

Санкт-Петербургский государственный университет

Чэнь Шуюй

Выпускная квалификационная работа

**Лексико-тематическая группа «Внешность» в повести А. П. Чехова
«Дама с собачкой» (на фоне китайского языка)
(функционально-семантический аспект)**

Уровень образования: магистратура

Направление 45.04.02 Лингвистика

Основная образовательная программа ВМ.5622

«Русский язык и русская культура в аспекте русского языка как иностранного»

Профиль : «Русский язык и русская культура в аспекте русского языка как иностранного»

Научный руководитель:
доцент, Кафедра русского языка как
иностранного и методики его преподавания
Колосова Татьяна Николаевна

Рецензент:
к. п. н., доц.
Высшей школы инженерной педагогики,
психологии и прикладной лингвистики
Санкт-Петербургский политехнический
университет Петра Великого,
Крундышев Михаил Аркадьевич

Санкт-Петербург
2022

Оглавление

ВВЕДЕНИЕ	4
Глава 1. Теоретические основы описания лексико-тематической группы	9
1.1. Понятие лексической системности	9
1.1.1. Лексика как предмет лексикологии	9
1.1.2. Понятие системы языка. Основные проявления лексической системности	13
1.1.3. Лексико-тематическая группа как одно из проявлений лексической системности. Структура лексико-тематической группы	17
1.2. Внешность как объект лингвистического описания. Исследования внешности человека на материале произведений А.П. Чехова	22
1.3. Тема "Внешность человека" в курсе русского языка как иностранного	26
1.4. Особенности идиостиля А.П. Чехова	28
1.4.1. Исследования творчества А. П. Чехова в китаевистике	28
ВЫВОДЫ ПО ПЕРВОЙ ГЛАВЕ	31
Глава 2. Функционально-семантические особенности лексем, описывающих внешность человека, в повести А. П. Чехова "Дама с собачкой"	34
2.1. Определение понятия "Внешность человека"	34
2.2. Описание материала исследования и основы его классификации	37
2.2.1 ЛСГ существительных и прилагательных	40
2.2.2. ЛСГ глаголов	61
2. 2. 3 ЛСГ имён существительных на фоне китайского языка	63
2.3.1. Полные эквиваленты	63
2.3.2. Частичные эквиваленты	65
2.3.3. Отсутствие эквивалентности	68

ВЫВОДЫ	70
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	73
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ	77
Приложение 1. Контексты употребления существительных, описывающих внешность человека в повести А.П. Чехова «Дама с собачкой», в китайском переводе Жу Луна и их русские соответствия.	81

ВВЕДЕНИЕ

Что такое *внешность* и зачем её изучать? Согласно данным словаря С.И. Ожегова, внешность – это "внешний вид чего-нибудь» «наружный облик человека» (Ожегова 2000: 263) Внешность очень важна для каждого человека. Особенности внешнего облика могут стать критериями оценки её обладателя, считается его характеристикой. На её основе у окружающих часто складывается первое впечатление о человеке, потому что «встречают по одежке». Внешний облик сопровождает человека всю его жизнь независимо от пола, возраста, семейного положения, места проживания и национальной принадлежности.

Всё большее значение получает интерес к собственному внешнему облику в современном обществе: «внешний облик часто рассматривается в контексте социальной позиции человека, он может побудить человека изменить образ жизни, отражается на его благополучии и социально-психологическом развитии» (Осьминина 2019:59).

В курсе русского языка как иностранного тема «Внешность (портрет человека)» изучается на занятиях по разговору. Например, эту тему включает учебное пособие по развитию речи «Учимся говорить по-русски». Данное учебное пособие адресовано иностранным студентам и стажерам начального этапа изучения русского языка как иностранного (Трофимова 2014). Также данная тема есть в пособии «Русский язык и культура речи», предназначенном для начинающих изучающих русский язык (Бобылев 2014) и пособии для бакалавриата «Лингвистические основы описания русского языка как иностранного. Лексикология» (Е.И. Зиновьева, А.В. Хруненкова 2015).

Описание внешности занимает важное место в творчестве А.П.Чехова. Возможно, это объясняется тем, что для рассказов Антон Павлович «брал героев из своей жизни» Например, значительное место занимает описание

внешности главных героев – Гурова и Анны Сергеевны – в повести «Дама с собачкой» (1898 г.).

Часто в художественной литературе авторы, в том числе и А.П. Чехов, не только описывают внешний вид героев, но также хотят через внешность персонажа отразить особенности его личности, психологии, социальный статус. Такое глубокое понимание классических произведений очень сложно и важно для иностранных (в частности, для китайских) студентов, так как оно способствует увеличению их словарного запаса, значительно расширяет экспрессивные возможности говорящего в плане оценки внешнего облика человека. Также чтение классических произведений позволяет быстрее и лучше понять особенности национальной русской культуры.

А.П. Чехов входит в тройку лучших в мире авторов рассказов, поэтому он очень известен в Китае. (刘书萱 2012: 8) Многие китайцы очень любят А.П. Чехова и интересуются его произведениями. Они есть в учебниках для средней китайской школы. Например, в девятом классе китайские школьники изучают рассказ «Хамелеон». В десятом классе они знакомятся с рассказом «Человек в футляре». Оба эти рассказа очень популярны среди школьников Китая, потому что в китайских учебниках редко печатают иностранные произведения. Рассказы были переведены на китайский язык известным переводчиком и поклонником творчества А.П. Чехова Жу Лун. «Хамелеон» был переведен им на китайский язык и опубликован в 1970 году. Перевод рассказа «Человек в футляре» был опубликован в 2005 году, после смерти Жу Лун. Также большой интерес всегда вызывает у китайских читателей яркое описание А.П. Чеховым внешности своих персонажей.

Повесть «Дама с собачкой» тоже переведена на китайский язык, но точная дата перевода неизвестна. Она была опубликована в 1996 году и сейчас этой повести практически нет в продаже.

В последнее время в Китае интерес к работам А.П. Чехова становится всё больше и больше. Произведения А.П. Чехова чаще появляются в

книжных магазинах Китая. В том числе растёт популярность повести «Дама с собачкой».

Сказанное определяет **актуальность** данного исследования.

Объектом исследования является лексико-тематическая группа слов, описывающих внешность человека в повести А.П.Чехова «Дама с собачкой».

Предметом исследования являются особенности семантики и функционирования данных лексем в повести «Дама с собачкой» и их китайские аналоги.

Целью настоящего исследования является выявление и описание функционально-семантических особенностей лексико-тематической группы «Внешность» в повести А. П. Чехова «Дама с собачкой» (на фоне китайского языка).

Задачи работы:

1. Изучить теоретическую базу описания лексической системности и определить терминологический аппарат исследования;
2. Отобрать материал исследования из текста повести «Дама с собачкой» и установить состав лексико-тематической группы «Внешность человека»;
3. Классифицировать отобранные единицы на основе их семантической и функциональной общности;
4. проанализировать функционально-семантические особенности одной из выделенных подгрупп на фоне китайских аналогов.

Новизна работы: по нашим данным, отсутствуют работы, в которых рассмотрены особенности описания внешности героев повести «Дама с собачкой» на фоне китайского языка .

Материалом для исследования являются: повесть А.П. Чехова «Дама с собачкой» и текст ее перевода на китайский язык«带叭儿狗的女人», данные Толковых словарей русского языка С.И.Ожегова и Н.Ю.Шведовой, Большого толкового словаря русского языка С.А.Кузнецова,Словаря иероглифов

Синьхуа (新华字典主编魏建功), двуязычных русско-китайских и китайско-русских словарей.

Методы исследования: метод теоретического описания, метод наблюдения, метод направленной выборки материала, дефиниционный метод, описательный метод и его составляющие, метод контекстуального анализа, приёмы компонентного анализа, приёмы лингвокультурологического анализа, приёмы частотно-статистического метода.

Практическая значимость: полученные результаты исследования могут быть использованы для преподавания русского языка как иностранного, в частности, на занятиях по разговору по теме «Внешность», а также на занятиях по чтению художественной литературы и лингвокультурологии. Также они могут быть использованы при составлении учебных пособий по русскому языку как иностранному, адресованных носителям китайского языка.

Теоретическая значимость работы: результаты исследования могут подтвердить существующие теоретические положения о лексической системности и дополнить содержание существующих материалов по идиостилю А.П. Чехова.

Гипотеза: функционально-семантические особенности лексем, образующих лексико-тематическую группу «Внешность», можно выявить и описать в результате применения указанных в работе методов исследования.

На защиту выносятся следующие основные положения:

1. В русском и китайском языках имя прилагательное играет важную роль в художественных описаниях, однако А.П. Чехов использовал в большей степени имена существительные для детализации внешнего облика персонажей;
2. Выбор лексических единиц и особенности их употребления во многом обусловлены индивидуально-авторскими особенностями писателя;
3. Семантический объем, функции и лингвокультурное содержание русских и

китайских существительных, описывающих внешность человека, не всегда совпадают.

Структура работы определяется последовательностью решения поставленных задач. Наша работа состоит из Введения, двух Глав, Заключения, Библиографического списка и Приложений.

Во Введении обосновывается актуальность выбранной темы, формулируются цель, задачи, объект, предмет, методы исследования, а также определяются научная новизна, теоретическая и практическая значимость работы. В Первой главе подробно описаны теоретические основы исследования, например: лексика, лексикология, лексико-тематическая группа. Во Второй главе представлен функционально-семантический анализ единиц лексико-тематической группы «Внешность» и их китайских аналогов, отобранных из русского и китайского текстов повести «Дама с собачкой». Заключение содержит основные выводы исследования. Приложения включают списки русских и китайских лексем, входящих в состав лексико-тематической группы «Внешность».

Глава 1. Теоретические основы описания лексико-тематической группы

1.1 Понятие лексической системности

1.1.1 Лексика как предмет лексикологии

Совокупность слов современного русского языка как обозначений предметов, явлений и понятий образует его словарный состав, или лексику. По мнению Д.Н. Шмелева, лексика – это «словарный состав языка; причем, когда говорят о словарном составе языка, имеют в виду слова в их индивидуальных (лексических – в противоположность грамматическим) значениях» (Шмелева 2003:9). Согласно мнению Д. Э. Розенталя и М.А.Теленковой, лексика – это «словарный состав языка ... совокупность слов, связанных со сферой их использования» (Розенталь, Теленкова 1976: 286). По мнению Т.В. Жеребило, лексика – это «вся совокупность слов, входящих в состав литературного языка или диалекта». (Жеребило 2005: 129)

Лексика современного русского языка представляет собой «сложную систему, состоящую из различных по происхождению, по сфере употребления и стилистической значимости групп слов» (Шмелев 2003:8). Так, например. Д.Э. Розенталь и М.А. Теленкова различают «лексику устной речи, разговорно-бытовую лексику, лексику книжно-письменной речи, общественно-публицистическую лексику, научную лексику, производственно-техническую лексику, официально-деловую лексику, военную лексику, общеупотребительную лексику, диалектную лексику, профессиональную лексику, терминологическую лексику, арготическую (жаргонную) лексику, экзотическую лексику, устаревшую лексику, а также лексику активную и пассивную». (Розенталь, Теленкова 1976: 287)

В Словаре лингвистических терминов Д.Э. Розенталя выделяются «совокупности слов, связанные с их происхождением (исконно русская лексика, восточнославянская лексика, заимствованная и интернациональная лексика) и стилистической окраской (нейтральная, эмоциональная,

экспрессивная лексика, возвышенная лексика, поэтическая лексика и т.п.) Отдельно рассматривается совокупность слов, «характерных для какого-либо литературного направления, словарный состав отдельного художественного произведения, словарь языка того или иного писателя (романтическая лексика, лексика “Евгения Онегина”, лексика Тургенева» (Розенталь, Теленкова 1976: 289).

В Словаре лингвистических терминов Т.В. Жеребило различают лексику «устной речи, бытовую лексику, военную лексику, деловую лексику, детскую лексику, диалектную лексику, жаргонную лексику, научную лексику, а также лексику обиходную, областную, официальную, специальную, терминологическую; также выделяют слова с особой стилистической окраской (лексику абстрактную, аффективную, возвышенную, вульгарную, нейтральную, общеупотребительную, поэтическую, просторечную, разговорную, фамильярную, экспрессивную, интернациональную, экзотическую и эмоциональную» (Жеребило 2005 : 130).

В словарях Д.Э. Розенталя и Т.В. Жеребило выделяется совокупность слов, употребленных каким-либо автором, словарный состав его "языка". Это значение важно для нашей работы, потому что наше исследовательское направление – это функционально-семантический анализ художественных произведений, а именно: особенностей языка А.П. Чехова. Мы будем исследовать лексику, которая описывает внешность героев в художественном произведении А.П. Чехова «Дама с собачкой».

Как следует из данных определений, существенной особенностью лексики по сравнению с другими сторонами языка является её непосредственная обращенность к явлениям действительности. Именно в лексике отражаются все изменения, происходящие в общественной жизни, – «появление новых предметов, возникновение новых понятий неизбежно влечет за собой создание новых наименований или видоизменение семантики тех или иных слов» (Шмелев 2003: 9).

Как и другие уровни языка (фонетика, грамматика), лексика является предметом изучения соответствующего раздела языкознания – лексикологии (СРЯ 1987: 6). Лексикология – это раздел языкознания, который занимается изучением лексики языка, то есть совокупности его слов, его словарного запаса. Термин «лексикология» произошёл от сочетания двух греческих слов: «lexikos» и «logos», которые переводятся на русский язык как «относящийся к слову» и «учение» (ЛЭС 1990:59).

По мнению Э. В. Кузнецовой «определение предмета лексикологии может быть представлено как ответ на вопрос: что такое словарный состав языка? Поскольку в изучении словарного состава возможны два (и более!) подхода, в рамках этих подходов ответ на поставленный вопрос может быть неоднозначен» (Кузнецова 1989: 5). «Лексикология изучает прежде всего те стороны словарного состава языка, которые обусловлены факторами внеязыкового, социально-исторического характера. В её задачи входит изучение вопросов формирования лексического запаса, исторических изменений, происхождения, расслоения слов по сферам их употребления, по степени активности и т. п.» (Там же). В зависимости от объекта изучения различают соответственные подразделы данной науки.

«К числу основных задач теоретического курса лексикологии следует отнести также изучение важнейших понятий лексической семантики (единицы словарного состава, структура их значений и закономерности функционирования в речи), категориальных и лексико-семантических отношений (многозначность (полисемия), омонимия, синонимия, конверсия, антонимия), классификация и научное описание русской лексики с точки зрения её формирования (исконные и заимствованные слова), характера и сферы употребления (устаревшие и новые слова; диалектная, терминологии и жаргонная лексика: нейтральные и стилистически маркированные слова), изучение основных вопросов русской фразеологии и лексикографии» (СРЯ 1987: 6).

Так, например, существует *общая* и *частная* лексикология. Первая занимается изучением лексики различных языков и выявлением общих закономерностей, её системной организации и функционированием. Частная лексикология исследует словарный состав одного из языков (СРЯ 1987: 5). Для нашей работы важно, что существует общая лексикология, потому что она изучает общие законы лексики. Мы будем исследовать лексико-тематическую группу «Внешность» в повести А. П. Чехова «Дама с собачкой» на фоне китайского языка.

Шмелев отмечает, что «Словарный состав языка изменяется (появляются значения целого ряда слов и т.д.) в результате самых различных причин, некоторые из которых удастся установить с достаточной достоверностью». (Шмелев 2003: 10). По этой причине различают *описательную (синхроническую)* лексикологию, которая изучает определенную систему одновременно сосуществующих лексических единиц современного языка и лексикологию, которая рассматривает словарный состав языка в процессе его формирования и исторического развития (СРЯ 1987: 5). Поскольку материалом нашего исследования являются русский и китайский текст повести «Дама с собачкой», созданные А.П. Чеховым и Жу Лун примерно в одно и то же время, для нас важна синхроническая лексикология.

Практическая лексикология отличается по своим целям и задачам от *теоретической*: первая содержит описание, необходимое для практического овладения языком, вторая дает научное лингвистическое освещение понятий, единиц и категорий лексики, обеспечивая вместе с другими теоретическими дисциплинами сознательное, филологическое владение языком как предметом изучения и преподавания. Для нашей работы важны практическая и теоретическая лексикология, поскольку наше исследование имеет как теоретическую (результаты исследования могут подтвердить существующие теоретические положения о лексической системности и дополнить

содержание существующих материалов по идио стилю А.П. Чехова.), так и практическую (результаты исследования могут быть использованы для преподавания русского языка как иностранного, в частности, на занятиях по разговору по теме «Внешность», а также на занятиях по чтению художественной литературы и лекциях по лингвокультурологии) значимость.

1.1.2. Понятие системы языка. Основные проявления лексической системности

Системность языка является общепризнанным положением и важным компонентом в теории современной лингвистики (Степанов 1975:42) Система, структурная организация языка делает его устойчивым в условиях развития и функционирования, позволяет сохранить его основу и тенденции развития. О закономерностях семантических связей между языковыми единицами и о системном характере лексики писали уже в конце XIX – начале XX в. такие учёные как А.А. Потебня, М.М. Покровский, Р. Мейер, Г. Шпербер, Г. Ипсен и др. Идею системности в лексико-семантической сфере языка впервые высказал М.М. Покровский. Учёный отмечает, что «слова и их значения живут не отдельной друг от друга жизнью, но соединяются (в нашей душе), независимо от нашего сознания в различные группы, причем основанием для их группировки служит сходство или прямая противоположность по основному значению» (Покровский 1959:82).

«Как и многие сложные и развивающиеся понятия, понятие системы не имеет однозначного толкования». (Степанов 1975:42) Учёными анализируются различные типы и виды систем. Другими словами, есть разные понимания слова «система»:

1) совокупность элементов, связанных устойчивыми отношениями между собой и образующих внутренне организованное единое целое. Система языка. Система лексики. Система словообразования;

2) совокупность форм, образующих данную грамматическую

категорию. Система падежей. Система видов. Система времен. Система залогов. Система наклонений.

«В общем смысле под системой понимается совокупность элементов, связанных внутренними отношениями» (Жеребило 2005: 69)

Язык состоит из подсистем, которые обладают определённой самостоятельностью, но, с другой стороны, не могут функционировать отдельно, потому что являются частями единого целого. В настоящее время исследователи выделяют ряд взаимосвязанных понятий языковой системы – «уровни языка, единицы языка, парадигматические и синтагматические отношения, знаковость языка, форму и функцию, структуру и субстанцию, внешние и внутренние связи в языке, синхронию и диахронию, анализ и синтез, регулярность и нерегулярность и др» (ЛЭС 1990: 326). Одна из таких языковых подсистем – лексико-семантическая область языка.

Признание системности лексики долгое время встречало у учёных ряд возражений. «Взгляды на проблему системности в лексике развивались от крайнего утверждения, что лексика не системна к признанию системности лексики. Понимание системности в лексике варьируется. Некоторые исследователи усматривают в лексике лишь ту системность, которая отражает связи между явлениями действительности» (Бишкек 1998: 110).

Слесарева отмечает , что «понятие «система» применяется по отношению к лексике сравнительно недавно и с определёнными оговорками, хотя понимание того, что слова в языке связаны внутренними отношениями, было свойственно исследователям лексики с древнейших времен, задолго до того, как стали говорить о системе, системном анализе, системном подходе и т.п» (Слесарева 1990:13). Д.Н. Шмелева писал: «Общее понимание языка как системы как будто предполагало распространение соответствующего взгляда и на словарный состав языка (логическим следствием противоположного взгляда было бы утверждение, что лексика находится как бы «вне языка»))» (Шмелев 1977:183).

По мнению Ю.С. Степанова, важным аргументом «в пользу наличия внутренней системности в лексике служит тот факт, что в практике использования языка мы можем легко и быстро отыскивать в своей памяти нужные слова; при отсутствии внутренней системности это было бы невозможно» (Степанов 1975:27). Внутренняя системность также помогает в изучении иностранного, в частности, русского языка. По мнению В.И.Половниковой, очень важно учесть все попытки прояснения системности в лексике и использовать их в практике преподавания русского языка как иностранного, поскольку осмысление внутренних закономерностей функционирования «словарной стихии» облегчает усвоение лексики и углубляет подход к ней (Половникова 1982:6).

Системность в лексике проявляется:

- 1) в семантической структуре слова, отражающей его отношение к действительности»;
- 2) в слово производственных отношениях, связях слов с другими словами по своей форме, отношению слова к той или иной общей или частной лексико-грамматической категории (части речи, гнездо слов и т.д.)»;
- 3) в семантических связях и отношениях слова с другими словами: синонимия, антонимия; объединения слов в лексико-тематические группы, отдельные терминологические ряды, семантические микросистемы»;
- 4) в контекстуальных, семантико-фразеологических связях слов: наличии устойчивой сочетаемости слов в речи, определённых единообразных типах этой сочетаемости»;
- 5) в объединении, группировке слов по стилистическим свойствам (Сорокин 1965: 13).

Для нашего исследования важно, что «наличие системности в лексико-семантической области языка проявляется в способности слов объединяться друг с другом по смыслу в различные лексико-семантические классы» (Половникова 1988:17). Подобные группировки слов связывают с

парадигматикой, одним из основных типов системных отношений слов. По мнению Е.И. Зиновьевой, «парадигматические отношения – системные связи, которые охватывают целые классы слов, единых по своей категориальной сущности (выражающие значение предметности, признака, действия и т.д.), т.е. системные отношения в группах слов, объединяемых общностью признаков». (Зиновьева 2005:32). К парадигматике относят «группировки слов в системе языка, основой которых выступает оппозиция – синонимия, антонимия, гипонимия, паронимия, гнездо слов, семья слов, лексико-семантическая группа, а также наиболее общая группировка слов – поле» (ЛЭС1990: 438).

«В лексике присутствует и собственно языковая системность. Она проявляется в разного рода взаимодействиях между словами, которое мы наблюдаем между членами лексико-семантических групп в синонимических рядах, антонимических парах. Особая форма системности проявляется в структуре многозначного слова» (Бишкек 1998 : 111).

Филин отмечает, что «объединения слов, которые характеризуются некоей общностью слов, называются лексико-семантическими парадигмами. В лексические парадигмы объединяются синонимы, антонимы, слова одной тематической группы (день–ночь–утро–вечер) и др. (Филин 1979:196-197).

Другими важными проявлениями лексической системности являются синтагматика и деривационные связи. Синтагматические отношения – это «системные связи, проявляющиеся в закономерностях сочетания слов друг с другом, они выявляются в определённых лексических сочетаниях» (Зиновьева 2005: 32). К синтагматике относят «группировки слов по их расположению в речи относительно друг друга (сочетаемость, аранжировка)» (ЛЭС 1990: 439).

Синтагматические отношения проявляются в способности слов соединяться друг с другом, т. е. это сочетаемость, которая определяется предметно-смысловыми связями, грамматическими свойствами,

лексическими особенностями слов. Особенности сочетаемости отдельных слов в значительной степени зависят от контекста, поэтому синтагматические связи в большей мере, чем парадигматические, подвержены изменениям, обусловленным содержанием речи.

Деривационные отношения проявляются «прежде всего в словообразовательных связях слова. Для знания слова далеко не безразлично, кто является его «ближайшим родственником», Например *изумительный* – *изумительно*, *лес* – *лесник*, *нос* – *носатый*, *глаз* – *глазеть* и др. Кроме того, деривационные связи помогают различать разные значения слова и сигнализируют о возникающей омонимии. Ср.: *земной* (от *Земля* «планета») и *земляной* (от *земля* «почва»)). (Николенко 2005:10)

Поскольку цель нашего исследования – выявление и описание функционально-семантических особенностей лексико-тематической группы «Внешность» в повести А. П. Чехова «Дама с собачкой» (на фоне китайского языка), а одна из наших задач – классифицировать отобранные единицы на основе их семантической и функциональной общности, исследование системных связей в лексике очень важно и необходимо для нас. Например: возможно следующая группировка слов «Внешность»: портрет, волосы, одежда, мимика и так далее.

Парадигматические, синтагматические и деривационные отношения взаимосвязаны и очень важны при лингводидактическом описании русского языка как иностранного.

1.1.3. Лексико-тематическая группа как одно из проявлений лексической системности. Структура лексико-тематической группы

Безусловно, системность присутствует в лексике, поскольку слова обозначают предметы и явления действительности и, соответственно, те системные связи, которые существуют между ними. Наибольшее употребление имеет организация лексики по тематическому критерию. Она

связана с выявлением речевых тем. По тематическому критерию составлены лексико-тематические группы слов (ЛТГ) – «инвентарь лексических средств, объединенных тематической общностью» (Тотрова, 2009: 07).

В настоящее время существуют различные трактовки понятия «тематическая группа». Под тематической группой Ю.Д. Апресян понимает «совокупность слов разных частей речи по их сопряженности с одной темой на основе экстралингвистических параметров» (Апресян, 1974: 119). Согласно противоположной точке зрения : «в тематических группах слова объединены на основе общей темы и находятся в разных типах связи: парадигматической и синтагматической» (Васильев, 1971: 109). ЛТГ — это такие классы слов, «которые объединяются одной и той же типовой ситуацией или одной темой, но общая идентифицирующая сема для них не обязательна» (Васильев, 1971: 110).

Похожая точка зрения представлена в статье “О понятиях «лексико-тематическая группа» и «лексико-семантическая группа» Д. Б. Тотровой. Исследователь отмечает, что определение понятия «лексико-тематическая» ("лексика" и "тема") — это совокупность лексических единиц, относящихся к определенной тематике, когда слова «объединяются одной и той же типовой ситуацией или одной темой», но «общая идентифицирующая (ядерная) сема для них не обязательна». «Объединения слов, основывающихся не на лексико-семантических связях, а на классификации самих предметов и явлений, можно назвать тематическими словарными группами» (Тотрова, 2009: 07).

По мнению О. С. Ахмановой, «в тематический ряд объединяются слова на основе смысловых связей, и они противопоставлены друг другу по одним семантическим признакам при общности других» (Ахманова 1969:118).

Ф. П. Филин, который, как считается, одним из первых ввёл термин «тематическая группа», понимал под тематической группой «...группу слов, объединённых на основе классификации самих реалий, а не лексико-

семантических связей. Замена одного из слов тематической группы другим с течением времени не приводит к изменению в значении, стилистической окраске слов той же группы, что свидетельствует о почти полном отсутствии семантических связей между словами группы в языке на данном этапе его развития». Например, «если *хребет* постепенно вытесняется словом *спина*, это никак не отражается на словах *голова, колено, рот* и т. д. Между тем очевидна, связь между словами *спина* и *хребет, руки и ноги* и т. п» (Филин 1957:526).

В нашем исследовании мы будем придерживаться точки зрения Л.М. Васильева и понимать под ЛТГ объединение слов одной части речи на основании экстралингвистических параметров — отношения к общей теме; наличие общей идентифицирующей семы не обязательно. Так, в группировке лексики по теме «Внешность» значения слов не совпадают: *нос, волосы, рост, фигура* и др.

Перечень речевых тем и списки включенных слов предъявлены в работах известных лингвистов, например, в работах П.Н. Денисова и В.В. Морковкина. Оба ученых трактуют понятие темы в широком плане. Широкий и разнородный спектр тем представлен В.В. Морковкиным (одежда, дом, мебель, освоение космоса, наука печать, эмоционально-субъективный мир человека, интеллект). П.Н. Денисов при выборе тем ориентируется на антропологический характер языка, определяя два больших раздела: I Человек (речь, мышление, эмоции) и II. Внешний мир (природа и т.п.) (Вагнер 2006: 61-62). ЛТГ «Внешность», которая является материалом нашего исследования, принадлежат к первой категории «Человек».

Иногда вместо термина «тематическая группа» используется термин «тематическое поле» или синонимичное ему семантическое поле. О. Л. Рублёва, анализируя точки зрения исследователей на различные определения лексических объединений, пишет: «Под семантическим полем (СП), или лексико-семантическим полем (ЛСП), обычно понимается «группа слов

одного языка, тесно связанных друг с другом по смыслу» или «иерархическая структура множества лексических единиц, объединенных общим (инвариантным) значением и отражающая в языке определенную понятийную сферу» (Ли Байги 2017:34).

Мы согласны с теми исследователями, которые считают, что семантическое поле – более широкое объединение, чем ЛТГ, хотя и близкое к последнему. Рублева отмечает, что « поле включает в себя мелкие группы слов ЛТГ, лексико-семантические группы (ЛСГ), а также другие семантические объединения парадигматического и синтагматического типа (синонимические ряды, антонимические пары). Все эти группы отличаются от поля именно тем, что все они, кроме ЛТГ, могут содержать слова только одной части речи. Например, семантическое поле «Время» включает в себя ЛСГ «отрезки времени» (секунды, минуты, часы), ЛСГ «Время суток» (утро, день, вечер), ЛСГ «Время года» (лето, весна, осень, зима)» (Рублева 2004:71).

Все слова СП содержат общую сему. Слово с самым общим значением, наименование поля, называется также его доминантой.

По наблюдениям Д.Б.Тотровой, «в лингвистике часто отмечается взаимная связанность таких явлений, как «лексико-тематическая группа» и «синонимия». Щур пишет по этому поводу: «в последние годы все чаще обнаруживается тенденция к рассмотрению этих двух явлений как однородных. При этом явление синонимии пытаются понять с точки зрения поля. Основанием для этого служит тот факт, что элементам, относимым к данному полю, как и элементам синонимических рядов, постулируется наличие общих черт, однако рассмотрение синонимов с точки зрения большинства концепций поля, по-видимому, не совсем оправданно, поскольку отнюдь не всегда группы элементов, интерпретируемые как поле, обладают общими лингвистическими дифференциальными признаками» (Тотрова, 2009: 09). Итак, мы можем понять, что синонимы - это только похожие слова в широком смысле. Но каждое слово имеет характеристики,

которые отличают его от других слов. Например: низкий-невысокий. В целом они похожи. Но низкий часто используется для описания предметов, а невысокий обычно используется для описания роста.

Рассмотрим структурные особенности ЛТГ. ЛТГ имеет сложную структуру, связанную с многогранностью и неоднородностью лексического состава языка. «Расщепление лексико-тематической группы на более мелкие группировки лексем – это реальное явление». В состав ЛТГ могут входить «слова разных частей речи, и группа, в свою очередь, может подразделяться на более мелкие совокупности лексем» (Тотрова, 2009: 7-9).

Объединение слов одной части речи с общим основным компонентом значения получило название лексико-семантическая группа (ЛСГ). «Лексико-семантические группы слов, — отмечает Ф. П. Филин, — представляют собою собственно языковые единицы, продукт исторического развития того или иного языка. Слова, выражая свои собственные значения, в рамках одной лексико-семантической группы в то же время оказываются связанными между собою отношениями, не безразличными для их собственных значений. Это отношения синонимии, антонимии, всякого рода уточнения, дифференциации и обобщения близких или сопредельных значений» (Филин, 1957: 156).

Между единицами ЛТГ наблюдаются различные виды связи: как парадигматические, так и синтагматические. Например, тематическая группа «торговля»: *магазин, покупать, дорогой, продавать, приобретать, товар, бутик, покупатель, киоск, дешевый, продавец* и др.; тематическая группа «мебель»: *кресло, диван, кровать, стул* и т.д. ЛТГ «Внешность» включает в себя слова: *глаза, нос, рот, брови, щеки, красивый, выглядеть* и т.д.

Тематическая классификация лексики реализована во многих учебниках. «Ориентируясь на обучение иностранных студентов в России, можно установить три крупных разряда речевых тем: темы бытовые, общественно-политические, область человеческих знаний. К бытовым темам

относятся: семья, комната, дом, город, улица, пища, одежда, урок, класс, распорядок дня, спорт, транспорт, у врача (тело человека, болезни) погода, природа. К общественно-политическим относятся темы: здравоохранение, образование, отдых, искусство (живопись, литература, театр, кино), экономика, международные отношения, военная тематика. К различным областям знаний относятся темы: математика, физика, космонавтика, химия, география, биология, экология, история, право» (Вагнер 2006 : 61-62).

1.2 Внешность как объект лингвистического описания.

Исследования внешности человека на материале произведений А.П.

Чехова

Внешность человека привлекала внимание многих исследователей-лингвистов. На эту тему написаны работы «Лексико — семантическое представление внешнего облика человека в современном русском языке в сопоставлении с китайским» (ЧжанХун 2008:246), «Аксиология тела человека в русской языковой картине мира и русской лингвокультуре» (Рудый 2015:85), «Восприятие и интерпретация внешности людей» (Панферов 1974: 144), «Фразео—семантическое поле «внешность человека» в русской пословичной картине мира» (Ли Вэньжуй 2016:113)., «Образ человека по данным языка: опыт системного описания» (Апресян 1995:482) . Рассмотрим кратко некоторые из работ.

Работа Ли Вэньжуй посвящена исследованию внешности человека в русской пословичной картине мира (Ли Вэньжуй 2016: 05). Материалом исследования послужили «Словарь пословиц русского народа В.И. Даля, Словарь китайских пословиц Чжоу Цзинция, толковые словари русского языка, двуязычные русско-китайские и китайско-русские словари». На основе сравнительного анализа китайских и русских пословиц автор делает следующие выводы: автор считает, что о возрасте персонажа можно судить по описанию внешности. Например: «Старость не радость, горб не корысть»

В переводе на китайский - когда стареешь, зубы становятся редкими, борода становится белой - 牙齿老缺, 胡子老白. «Всегда ус молодит, борода старит» (Ли Вэньжуй 2016: 88).

Автор также считает, что для описания персонажа можно судить о внешности, поле и социальном статусе персонажа. Например: «Волосы то длинные, да узок кругозор (у бабы)». 头发长见识短”. Это отрицательная оценка женщины. (Там же)

Результаты предпринятого исследования могут быть использованы на практических занятиях по русскому языку как иностранному, при составлении учебников и учебных пособий по лингвокультурологии, а так же при подготовке спецкурсов по паремиологии и лингвокультурологии. (Ли Вэньжуй 2016: 06).

В работе В.С. Рудых «Аксиология тела человека в русской языковой картине мира и русской лингвокультуре» (Рудый 2015) материалом исследования послужили данные толковых, фразеологических, синонимических, философских, философско-энциклопедических, психологических словарей, сборника фразеологизмов и поговорок, данные национального корпуса русского языка, связанные с телесной тематикой, а также масс-медийные материалы. Основная цель работы состоит в выяснении содержания оценочных параметров тела человека и стереотипов ее представления в русской языковой культурной модели.

В работе внешность человека описывается в трех аспектах: психологическом, социальном и возрастном (соматизмы голова, лицо, глаза, волосы). Описание внешности человека используют для выражения широкой гаммы разнообразных значений, отражающих внутренний мир человека. Автор отметил в своей работе, что: «По лицу людей узнают об их состоянии, на лице отражаются чувства и переживания человека, а также его отношение к другому. Лицо как обозначение соматического объекта входит в целый ряд устойчивых сочетаний, часть из которых являются подлинными

фразеологическими единицами, ср. «измениться в лице», «спасть с лица», «лицо вытянулось», «прочсть <что-то> на лице», ср. также номинации мимических жестов «скривить лицо (скривиться)», «играть лицом», «подёрнуть лицом» (Рудый 2015 :32).

Также нам удалось найти работу Лю Тун «Лексико-семантическая группа прилагательных, описывающих внешность человека» (Лю Тун 2017), изобразившую внешний вид в произведениях А.П. Чехова. Это единственная, по нашим данным, работа, которая посвящена изучению особенностей описания внешности в творчестве А.П. Чехова.

Автор выбрал пять произведений А.П. Чехова: «Палата №6», «Дама с собачкой», «Человек в футляре», «Толстый и тонкий» и «Супруга», но подробно были проанализированы только имена прилагательные, которые использовались в рассказе «Палат №6».

Выделяются также прилагательные, которые характеризуют человека по его внешнему виду. А.П. Чехов создаёт образ своих героев на основе любой бросающейся в глаза детали.

В диссертации автор указал, что с помощью имён прилагательных может даже выражаться внутреннее состояние героя, различные психологические состояния персонажей: «С помощью имен прилагательных Чехов также обращает внимание читателя на душевное состояние героя, его характер и эмоции». Например, чтобы показать состояние и настроение человека используются прилагательные *зеленый* и *бледный*: *Беликов из зеленого стал белым* («Человек в футляре»). «Сам же цвет в данном случае довольно условен, т.к. лицо человека не может иметь выраженный зеленый цвет» (Лю Тун 2017:54).

Автор использует прилагательные, чтобы выразить различные психологические состояния и личности персонажей. Он также отметил в своей работе, что «положительное состояние/характер героя передается при помощи прилагательных «веселый, скромный, приятный, умный». Например:

«Выражение у него было кроткое, приятное, даже веселое («Человек в футляре»); В небольшой лысине было что-то лакейски-скромное («Дама с собачкой»))» (Лю Тун 2017: 56). С помощью прилагательных *бесмысленный, мрачный, несчастный, равнодушный, суровый, хищный* передаются «отрицательные характеристики: Теща – полная дама с мелкими и хищными чертами, как у хорька («Супруга»); ... почти круглый мужик с тупым, совершенно бессмысленным лицом («Палата №6»))» (Лю Тун 2017: 55).

Автор разделил варианты китайских аналогов русских прилагательных на три группы: случаи полных эквивалентов, частичные эквиваленты и абсолютное отсутствие совпадения, т.е. отсутствие эквивалентности.

Первая группа – это случаи полных эквивалентов. «Например: Высокий и худощавый – 又高又瘦; с рыжими усами – 褐色的小胡子; скуластое лицо – 颧骨突出的脸; о (лицо) бледное и несчастное – 苍白, 悲伤». (Лю Тун 2017 : 72)

Вторая группа это частичные эквиваленты. «Например: С блестящими усами – 小胡子亮闪闪的. Здесь происходит одновременно и изменение порядка слов и изменение синтаксической функции прилагательного. В буквальном переводе 小胡子亮闪闪的 означает - усы блестят. Прилагательное приобретает форму «АВВ» (существительное + удвоенное прилагательное) для создания особого ритма предложения» (Лю Тун 2017 : 76).

Третья группа это отсутствие эквивалентности. «Например: У него испитое лицо – 他的脸憔悴. Дословный перевод согласно данным БРКС – худосочный и худой. Хотя китайское выражение 憔悴 делает описание состояния здоровья и жизни героя максимально приближенным к оригиналу, практически невозможно перевести это словосочетание на китайский точно. Элемент, связанный с причиной подобного состояния человека (пьянство) оказывается потерянным, т.к. этот перевод не передает семантические особенности слова *испитое*» (Лю Тун 2017 : 80-86).

Результаты предпринятого исследования могут уточнить и дополнить существующие данные о национально-культурной специфике имен прилагательных, и, в частности, об именах прилагательных, описывающих внешность человека; дополнить существующие исследования особенностей языка А.П. Чехова, а также лингвокультурологические исследования, проводимые на материале неблизкородственных языков (русского и китайского).

В отличие от исследования Лю Тун в нашей работе материалом исследования послужило только одно произведение А.П.Чехова - «Дама с собачкой». Однако мы исследуем не только прилагательные, но и слова других частей речи, служащих для описания внешнего облика героев.

1.3 Тема "Внешность человека" в курсе русского языка как иностранного

Есть разные понимания определения внешности человека. Например: В Толковом словаре В.И. Даля внешность понимается как «внешняя часть или сторона, наружность, что видно сверху, около, на поверхности, вокруг, а не внутри» (Даль 2000: 343). По мнению А.С. Ожегова, внешность – это «внешний вид чего-н.» или «наружный облик человека» (Ожегов 1992:165). По мнению Д.В. Дмитриева, внешность – это «лицо человека, его фигура, одежда, совокупность характерных особенностей его облика» (Дмитриев 2003:223). Мы больше согласны с точкой зрения Дмитриева, т.к. его определение более исчерпывающее.

Тема «Внешность (портрет) человека» обычно обсуждается на занятиях для иностранных студентов на элементарном и базовом уровне русского языка. Например, эта тема включена в учебник по развитию речи «Учимся говорить по-русски» (Омельченко 1999). Данный учебник предназначен для иностранных студентов и слушателей, находящихся на начальном этапе изучения русского языка.

В теме «внешность» изучаются разные аспекты. Например: одежда, портрет, фигура и мимика. В нашем исследовании разговорная тема «Внешность человека» включается в содержание следующих пособий: «Давайте говорить по-русски» (Глазунова 2003: 142-174), «Как спросить? Как сказать?» (Бондарь, 2014: 211-219), «Читаем и говорим по-русски» (Хавроница, Крылова 2007: 96-78), и др.

Например, в учебном пособии «Давайте говорить по-русски» содержится речевая тема «внешность, черты характера». Этот учебник подходит для практических уроков. Урок по данной теме включает в себя семантизацию лексики, грамматические конструкции, упражнения на построение предложений, лексические комментарии, а также конструкции, которые служат для употребления данных лексических единиц (человек невысокого роста). Структура этого учебника очень четкая, и учебник содержит практические задачи по многим аспектам. И книга очень подробная, с большим количеством картинок, чтобы помочь студентам понять смысл содержания. Но в то же время есть проблемы, такие как отсутствие коммуникативных упражнений. Ниже приведен пример иллюстрации из данного учебника.



Рисунок 1. Пример иллюстрации в учебнике «Давайте говорить по-русски» Глазуновой О.И.

В учебном пособии «Как спросить? Как сказать?» содержится речевая тема «Вы прекрасно выглядите». Этот учебник тоже подходит для

практических уроков. Урок по данной теме включает в себя, грамматические конструкции, упражнения на аудирование, упражнения на чтение, упражнения на построение предложений и лексические комментарии. Структура этого учебника очень ясна. В этом учебнике есть много видов упражнений. Поскольку это базовый учебник, в нем много упражнений на лексику. Существующие недостатки не имеют подробного объяснения.

Внешность человека является неотъемлемым компонентом программ практического русского языка для иностранных учащихся. Описание внешности человека может быть использовано для преподавания русского языка как иностранного, в частности, на занятиях по разговору по теме «Внешность», а также на занятиях по чтению художественной литературы и лингвокультурологии. Также оно может быть использовано при составлении учебных пособий по русскому языку как иностранному, адресованных носителям китайского языка.

1.4 Особенности идиостиля А.П. Чехова

1.4.1. Исследования творчества А. П. Чехова в китаевистике

Что такое идиостиль? «Идиостиль — это индивидуальный авторский стиль писателя или поэта; специфика речи художественных произведений; предмет изучения стилистики. Первые исследования идиостиля связаны с именами Ю. Н. Тынянова, Ю. Н. Караулова и В. В. Виноградова» (ЛЭС1990: 269).

А.П. Чехов входит в тройку лучших в мире авторов рассказов, поэтому он очень известен в Китае. Многие китайцы очень любят А.П. Чехова и очень интересуются его произведениями. А также многие китайские лингвисты и многие исследователи языка интересуются творчеством Чехова. Например: ЛюШусюань, ЧжанБинь и др.

Лю Шусюань в своей работе «Особенности в рассказах Чехова - "Простота"» говорит о том, что «Рассказы Чехова - прекрасная литература с

глубоким художественным вкусом». (Лю Шусюань 2012:198) Лю Шусюань также выделяет две характерные черты чеховских рассказов. Во-первых, Чехов выстроил свои рассказы по принципу "простоты" в выборе материала. В рассказах Чехова главные герои изображены лаконично и просто. Его работы просты и понятны. Используемый язык является популярным. Читатель может легко прочитать каждую статью и почувствовать очарование этого простого и понятного языка при чтении. Во-вторых, его работы основаны на небольших, повседневных событиях этому свидетельствует короткий и информативный рассказ "Хамелеон". Повествуется в рассказе проблема о том, кто и какой хозяин собаки, из которого ясно, что Очумелов - "сноб". Он меняет свое лицо по мере того, как меняется хозяин собаки, тем самым показывая свою сущностную трусость и склонность делать то, что ему говорят. Это проявление его сущностной трусости и покорности. Материал, выбранный для этого короткого рассказа, встречается повсюду в нашей повседневной жизни. Чехову удастся работать на этом небольшом моменте, используя легкие и простые примеры, чтобы показать эгоизм и трусость человеческой природы.

Чжан Бинь в своей работе «Уникальная эстетика рассказов Чехова» разделяет характеристики творчества Чехова на два пункта. Во-первых, Чехов обращает внимание на использование символизма в трактовке сюжетной линии. (ЧжанБинь 2017: 08) Например: в рассказе «Человек в футляре» одежда главного героя - не настоящая одежда, а бремя на сердце. Также в литературном произведении «Палата №6», автор символизирует тьму общества того времени. Темный и жестокий, он имеет символическое значение и критикует царскую Россию. А импрессионизм и символизм вместе образуют реализм с чеховскими чертами.

Во-вторых, Чехов делает акцент на юморе и естественном выражении в своем произведении. (ЧжанБинь 2017: 08) Многие произведения Чехова неотделимы от "смеха". Он использует комические теории, чтобы заставить

людей легко смеяться, а потом слабо размышлять внутри.

На самом деле, смех - это лишь одно из его проявлений, а грусть - его центральная тема. В том же рассказе «Человек в футляре» главный герой Беликов является комическим персонажем, потому что его образ жизни и повседневное поведение нелепы. Но в то же время это ярко выраженный трагический персонаж, и по его странному поведению читатель может понять, что это связано со старомодными идеями диктатуры. Все новое и свободное его очень пугает. Писатель отражает трагическую тему эпохи в юмористической форме.

В целом рассказы Чехова очень удачны. Сердце автора выражено лаконично, просто и правдиво, хотя он часто использует формы комедии, он достиг высоты, недостижимой в обычной драме. В современном обществе развитие литературы оказалось разносторонним. Некоторые писатели полагаются на изысканный язык, чтобы произвести впечатление на читателей, а некоторые писатели опираясь на широкомасштабную пропаганду, чтобы расширить свое влияние, но все достижения Чехова проистекают из его «простых» и сложных методов художественного творчества, которые также являются местом для изучения нами.

ВЫВОДЫ ПО ПЕРВОЙ ГЛАВЕ

Поскольку любое противопоставление предполагает в противопоставленных явлениях и то, что их объединяет, и то, что их отличает друг от друга, в значениях парадигматически противопоставленных слов (целостных самих по себе) могут быть выделены отдельные семантические элементы — семантическая тема, объединяющая слова в тематическую группу, или лексико-семантическую парадигму, и дифференциальные семантические признаки, т. е. признаки, по которым слова, входящие в данную группу, противопоставлены друг другу.

Семантическое поле (СП) — самая крупная смысловая парадигма, объединяющая слова различных частей речи, значения которых имеют один общий семантический признак. Например, поле «движения» включает слова: *идти, бежать, ходьба, бег, плавание, прилёт, прыгучий, резвый, вприпрыжку* и т. д.

Частным случаем ЛСГ является тематическая группа слов. Тематические группы – широкие объединения слов разных частей речи, объединенных общностью темы. Они включают лексические единицы, объединённые по экстралингвистическому признаку на основании смысловой связанности обозначаемых объектов реальной действительности. В состав ЛТГ входят лексико-семантические группы.

«Слово обычно входит в несколько лексико-семантических парадигм. Каждое парадигматическое противопоставление позволяет выделить существенные элементы значения слов – общие и дифференциальные семантические признаки для каждого ряда. В лексические парадигмы объединяют синонимы, антонимы, слова одной тематической группы (день – ночь – утро – вечер) и др.» (Филин 1979:196–197).

Лексико-семантическое поле — более широкое объединение, чем лексико-семантическая группа и даже чем тематическая группа, хотя и близкое последнему.

В результате анализа научной литературы мы пришли к следующим выводам:

Внешность человека привлекала внимание многих исследователей-лингвистов. Исследователи языка проанализировали термин «Внешность» в работе Чехова и пришли к следующим выводам. «Внешность» может выражать психическое состояние человека и в то же время умеет создавать яркого персонажа с помощью деталей.

Семантическое поле (СП) — самая крупная смысловая парадигма, объединяющая слова различных частей речи, значения которых имеют один общий семантический признак. Частным случаем ЛСГ является тематическая группа слов. Тематические группы – широкие объединения слов разных частей речи, объединенных общностью темы. Они включают лексические единицы, объединённые по экстралингвистическому признаку на основании смысловой связанности обозначаемых объектов реальной действительности. В состав ЛТГ входят лексико-семантические группы. Лексико-семантическое поле — более широкое объединение, чем лексико-семантическая группа и даже чем тематическая группа, хотя и близкое последнему.

Системность языка является общепризнанным положением и важным компонентом в теории современной лингвистики. В лексической системе в основном связаны тремя основными отношениями, которые основаны на связи между формой и значением слова: парадигматические, синтагматические и деривационные.

В отличие от других исследований, в нашей работе материалом исследования послужило только одно произведение А.П.Чехова - «Дама с собачкой». Однако мы исследуем не только прилагательные, но и слова других частей речи, служащих для описания внешнего облика героев.

Внешность человека является неотъемлемым компонентом программ практического русского языка для иностранных учащихся. Описание внешности человека может быть использовано для преподавания русского

языка как иностранного, в частности, на занятиях по разговорному языку по теме «Внешность», а также на занятиях по чтению художественной литературы и лингвокультурологии.

Мы прочитали анализ и понимание стиля произведений Чехова китайскими исследователями языка и пришли к следующим выводам. Во-первых, Чехов выстроил свои рассказы по принципу "простоты" в выборе материала. Во-вторых, его работы основаны на небольших, повседневных событиях. В-третьих, Чехов обращает внимание на использование символизма в трактовке сюжетной линии. В четвёртых, Чехов делает акцент на юморе и естественном выражении в своем произведении.

Глава 2. Функционально-семантические особенности лексем, описывающих внешность человека, в повести А. П. Чехова "Дама с собачкой"

2.1 Определение понятия "Внешность человека"

Существующие в русском языке лексемы «внешность», «(внешний) вид», «наружность» и «телосложение» являются синонимами (Евгеньева 1970: 32). В толковых словарях они, как правило, объясняются друг за другом.

Хотя значения слов «внешность», «внешний вид», «наружность» и «телосложение» в русском языке очень схожи и часто даже взаимозаменяемы, между ними всё же должны существовать некоторые различия, а для нашего практического исследования очень важно различать определения «внешности», «внешнего вида», «наружности» и «телосложения». С этой целью мы обратились к данным следующих толковых словарей: Толковый словарь Д.Н. Ушакова (ТСУ), Толковый словарь С. А. Кузнецова (ТСК), Большой юридический словарь, Словарь синонимов русского языка А. П. Евгеньева и Русского ассоциативного словаря Ю. Н. Караулова. Сравним толкования:

Толковый словарь Д.Н. Ушакова дает следующее определение слов «Внешность»: «наружность, внешний вид. Судить по внешности. Красивая внешность» (Ушаков 1940: 31). В определении С. А. Кузнецова «Внешность» - это наружный облик человека. Приятная, яркая, обманчивая внешность. Характерные черты чьей-л. внешности. Судить о ком-л. по внешности. Иметь в. Аристократа (Кузнецов 2000: 38). «Внешность» и «Наружность», как утверждает А. П. Евгеньева, «характеризуют обычно постоянные признаки (черты лица, фигуру и т. п.), эти слова употребляются преимущественно по отношению к человеку и реже по отношению к предметам; слово облик по значению близко к слову внешность и др.; обличье и, в особенности,

видимость употребляется преимущественно в обиходно-разговорной речи». (Евгеньева 2003:134). Д.Н. Ушаков предлагает понимать наружность как «внешность, черты лица». Наружность обманчива. Благообразная наружность (Ушаков 1940: 54).

Анализируя эти определения, можно прийти к выводу, что оба слова «внешность» и «наружность» выражают внешние характеристики людей, но «наружность» больше ориентирована на описание черт человеческого лица.

Рассмотрим значения лексемы *вид*. Толковый словарь Д.Н. Ушакова дает следующее определение слова вид: «внешность, наружность. Дом имеет опрятный вид. || Внешние очертания, формы. Шарообразный вид. || перен. Внешнее подобие. Внешний облик как выражение внутреннего состояния, характера. Принять серьезный вид. Независимый вид. Большой вид» (Ушаков 1940: 29). «Вид», как утверждает С.А. Кузнецов, являет собой внешний облик кого-л.; внешность, наружность (обычно как проявление состояния здоровья, характера, настроения и т.п.). Большой, здоровый, цветущий вид у кого-либо (Кузнецов 2000: 32). И в статье «Внешний вид и имидж – Походка и осанка» автор отметил что, “Походка и осанка — одни из наиболее запоминающихся внешних черт человека и неотъемлемая составляющая часть имиджа. Окружающие считывают массу информации, наблюдая за манерой человека держать голову, размахивать руками или подпрыгивать при ходьбе, и делают соответствующие выводы — как положительные, так и отрицательные. К примеру, сутулость и, как следствие, некрасивая походка сигнализируют о неуверенности в себе, и располагают к навешиванию ярлыка «неудачник»”.

А. П. Евгеньева определяет вид как «облик, внешность, наружность, обличье (прост.), видимость (прост.). Совокупность внешних признаков кого-, чего-л. Вид — то, из чего складывается общее зрительное впечатление от человека или предмета, вид может быть различным в зависимости от обстоятельств, условий и т. п.» (Евгеньева 2003:134)). Здесь можно заметить, что лексема *вид* выражает не только внешние характеристики людей, но и

внутреннее состояние людей и даже внешние характеристики вещей.

Обратимся к толкованиям существительного «телосложение».

Д.Н. Ушаков считает, что телосложение – это «сложение тела, фигура у человека. Стройное телосложение. Слабое телосложение» (Ушаков 1940: 59).

С. А. Кузнецова определяет телосложение как «строение, сложение тела человека; фигура. Атлетическое, богатырское т. Крепкое, здоровое т. Человек хлипкого, слабого телосложения. Неправильность, болезненность телосложения» (Кузнецов 2000: 58).

Согласно точке зрения А.П. Евгеньевой, телосложение представляет собой «сложение, склад, комплекцию, стать. Строение, форма тела (человека). Телосложение, сложение — основные, наиболее употребительные слова; слово склад употребляется реже; слово комплектация употребляется обычно при указании на степень полноты или худобы человека; стать употребляется в тех случаях, когда речь идет о крупном и красивом сложении» (Евгеньева 2003:528). В этом определении появляются такие синонимы как стать, комплектация. Можно заметить, что лексема *телосложение* в большей степени ориентирована на выражение физического состояния или фигуры человека.

Нужно отметить, что в китайском языке не существует разницы между словами «внешность» «внешний вид» и «наружность». В китайском языке слово «внешность» состоит из двух иероглифов и имеет два корня. Первый китайский иероглиф - 外, что означает «снаружи». Второй китайский иероглиф - 貌, что означает лицо человека. Таким образом, основное внимание здесь уделяется человеческому лицу и мимике. Лексема «телосложение» в китайском языке имеет два значения. Первое 身材 - означает «форма тела человека», которая включает рост, вес, фигуру и так далее. Второе 体格 – относится к физическому здоровью людей. Например, крепкое телосложение «强壮的体格» и богатырское телосложение «体格魁梧» (Словарь иероглифов Синьхуа 新华字典主编魏建功).

Обобщая вышесказанное, можно сказать, что «внешний вид» выражает как внешнее, так и внутреннее состояние человека. Слово «наружность» включает в себя черты лица человека. «Телосложение» относится к характеристикам фигуры, строению тела. «Внешность» включает все внешние особенности человека. Среди рассмотренных лексем понятие *внешность* не имеет конкретных стандартных ограничений, обладает наиболее общей семантикой, имеет самое широкое значение. По этой причине данная лексема была выбрана нами для названия исследуемой ЛТГ.

Внешность – это совокупность характерных особенностей облика человека. При описании внешности человека подразумевается описание черт лица, фигуры жестов, манеры, характерной позы, одежды.

2.2 Описание материала исследования и основы его классификации

Для исследования была выбрана повесть А.П.Чехова «Дама с собачкой». В ходе исследования было замечено, что наибольшее внимание автор уделяет описанию внешности главных героев повести: Анны Сергеевны и Дмитрия Дмитриевича Гурова. А также он описывает супругов главных героев: мужа Анны Сергеевны и жену Дмитрия Дмитриевича.

В результате направленной выборки из текста повести «Дама с собачкой» нами была отобрана 71 лексическая единица (ЛЕ). Таким образом, с помощью следующих слов описывается внешность данных героев: *глаза, щёки, черты лица, лысина, бакены, брови, голова (контекстуальный синоним «волосы»), блондинка, причёска, шея, фигура, рост, плечи, руки, улыбка, выражение(лица), походка, шаг, платье, одежда, боа, шуба, кру́жева, белье, значок, веер, лорне́тка, шляпы, волосы, молодой, невысокий, важный, солидный, неизящный, тонкий, слабый, красивый, серый, хищный, печальный, длинный, унылый, трогательный, чистый, наивный, неподвижный, испуганный, грустный, небольшой, сутулый, красный, вульгарный, нежный, очаровательный, маленький, замечательный, высокий, бледный, теплый,*

седой, подходить, засмеяться, наполниться (слезами), дрожать, улыбаться, побледнеть, сесть, постареть, подурнеть, стать (седой).

Отобранные нами ЛЕ были классифицированы на основании их лексико-грамматической принадлежности – части речи. В повести были представлены три ЛСГ: имена существительные, имена прилагательные и глаголы.

Имена существительные. Мы выделили следующие существительные для данной ЛСГ (29 единиц): *глаза, щёки, черты лица, лысина, бакены, брови, голова (контекстуальный синоним «волосы»), блондинка, причёска, шея, фигура, рост, плечи, руки, улыбка, выражение (лица), походка, шаг, платье, одежда, боа, шуба, кружева, белье, значок, веер, лорнетка, шляпы, волосы.*

Имена прилагательные. Нами были выделены следующие имена прилагательные для данной ЛСГ (32 единицы): *молодой, невысокий, тёмный, важный, солидный, неизящный, тонкий, слабый, красивый, серый, хищный, печальный, длинный, унылый, трогательный, чистый, наивный, неподвижный, испуганный, соблазнительный, грустный, небольшой, сутулый, красный, вульгарный, нежный, очаровательный, маленький, замечательный, высокий, бледный, седой.*

Глаголы. Среди глаголов для данной ЛСГ нами были выделены следующие (11 единиц): *подходить, засмеяться, наполниться (слезами), дрожать, улыбаться, побледнеть, глядеть, сесть, постареть, подурнеть, стать, (седой).*

Рассмотрим более подробно ЛСГ имен существительных и прилагательных:

При описании физического облика, который дан человеку от природы, в теле человека различают: *голову, шею, туловище, верхние и нижние конечности* (Физиология Человека 2009: 72). Кроме этого, по мнению Р.С. Немова, термин «внешность» также включает в себя функциональные признаки - то, что проявляется в действии (осанка и мимика) и

дополнительные элементы оформления внешности человека (одежда и украшения) (Немов 2001: 105). Исходя из вышесказанного, можно разделить все имена существительные и прилагательные на девять подгрупп. В нашем материале встретились лексемы, называющие следующие аспекты внешности человека:

1. Голова:
 1. Лицо: глаза, щёки, черты лица, брови, бакенны;
 2. Волосы: голова (контекстуальный синоним «волосы»), блондинка, причёска, лысина.
2. Шея (1 единица)
3. Туловище: плечи
4. Фигура
5. Рост
6. Мимика: улыбка, выражение (лица)
7. Манера передвижения: походка, шаг
8. Одежда:
 1. Верхняя одежда: одежда, платье, шуба, боа;
 2. Нижняя одежда: кружева (на белье), белье;
 3. Головой убор: берет, шапка, шляпа;
 4. Аксессуары: значок, веер, лорнетка.
9. Общее описание внешности.

2.2.1 ЛСГ существительных и прилагательных

Для нашего исследования важно изучение ЛТГ, так как ЛТГ содержит различные части речи. А в повести Чехова "Дама с собачкой" внешность людей описывается существительными, прилагательными и глаголами. Поскольку лексические единицы состоят из словосочетаний в контекстуальном тексте повести, во избежание повторов мы можем анализировать существительные и прилагательные вместе, а глаголы отдельно, так как количество глаголов недостаточно для детального анализа, их всего десять.

Голова:

Пример из повести: *«покачивал головой»*.

Ефремова Т.Ф. Толковый словарь русского языка – качать время от времени.

Словарь Ушакова - Слегка качать.

Толковый словарь Ожегова: *«Покачивать головой (из стороны в сторону в знак отрицания, сомнения, неодобрения)»* (Толк. сл.: 549).

В двух словарях присутствует значение несогласия, неодобрения, но в контексте повести А.П. Чехов использует это словосочетание для описания привычки, обычного поведения мужа Анны.

Контекст из повести: «Вместе с Анной Сергеевной вошёл и сел рядом молодой человек с небольшими бакенами, очень высокий, сутулый; он при каждом шаге покачивал головой и, казалось, постоянно кланялся» (Чехов 1899:8). Здесь мы видим, что автор выражает характер человека, описывая его поведение и привычки. Описывая обычную походку мужа Анны Сергеевны, автор выражает образ маленького чиновника в обществе. Словосочетание "при каждом шаге" также является подтверждением того, что мужчина обладает характером мелкого человека, как выражается А.П. Чехов — лакея. Такой образ очень распространен в творчестве писателя, он

встречается во многих его произведениях, например в рассказах “Человек в футляре”, “Смерть чиновника”.

А) Лицо: глаза, щёки, черты лица, брови, бакены.

Практически любые эмоции проявляются на лицах людей моментально. Независимо от того, счастье это или печаль, проявление данных чувств можно сразу же увидеть на лице человека. Чехов уделял большое внимание изображению изменений в выражении лиц персонажей. Поэтому в повести мы видим много слов, описывающих изменения черт лица, например: «опустила глаза», «шевелила своими тёмными бровями», «лицо у неё дрожало». Такое количество лексических единиц, которые описывают подвижность мимики используется писателем для придания живости повествованию, а также выразительности тексту.

Описание человеческих лиц в повести включает Анну Сергеевну и прошлых любовниц Гурова. Герой равнодушен к женщинам из прошлого, считает их глупыми и недалекими, не заслуживающими особого внимания. Он просто проводит с ними время, они ему не нравятся, он не испытывает глубоких искренних чувств по отношению к ним.

Пример из повести: *«На лице хищное выражение»*.

В словаре Ожегова слово “хищный” означает «жадный, полный стремления овладеть кем-чем-н.; выражающий такое стремление. Хищная натура» (Ожегов 2000: 862).

В словаре синонимов под редакцией А.П. Евгеньевой встречаем близкие по значению слова: жадный, лютый, соколообразный, плотоядный, хищнический, кровожадный, жестокий; агрессивный (Евгенева 2003: 591).

Ефремова Т.Ф. Толковый словарь русского языка: Соотносящийся по значению с существительным хищник, связанный с ним (Ефремова 2000: 2015).

Как видно из толковых словарей, данное слово означает принадлежность к хищникам, а в повести автором используется в переносном

значении с отрицательной окраской.

Контекст из повести: «... у которых вдруг промелькнуло на лице хищное выражение, упрямое желание взять, выхватить у жизни больше, чем она может дать, и это были не первой молодости, капризные, не рассуждающие, властные, не умные женщины, и когда Гуров охладевал к ним, то красота их возбуждала в нём ненависть и кружева на их бельё казались ему тогда́ похожими на чешую» (Чехов 1899:2).

Чехов, используя данное словосочетание, описывает свое негативное отношение к дамам из общества Гурова, их однообразность и приземленность. Гуров привык воспринимать женщин в своей жизни в качестве легкого, ни к чему не обязывающего приключения. Для персонажа отношения с любовницами были мимолетным опытом, который вскоре сотрется из памяти. Чувства мужчины к ним быстро охладевали, и тогда он испытывал к ним только ненависть.

«У неё опустились, завяли черты и по сторонам лица печально висели длинные волосы, она задумалась в унылой позе, точно грешница на старинной картине». (Чехов 1899:5).

С. А. Кузнецов дает следующее определение слов «завянуть»: 1. Стать вялым, поблекнуть; увянуть. Цветы завяли. Букет завял. Листва завяла. 3. на корню. 2. Потерять бодрость, живость, вдохновение и т.п. (Кузнецов 2000: 189).

Что может завянуть? Ответ - цветы. Автор использует этот глагол для описания того, что испытывает Гуров к Анне Сергеевне. Отношение Гурова к Анне Сергеевне очень отличается от его чувств к другим женщинам. Он был влюблен в Анну, и все, что она делала, было для него прекрасно. Даже когда она выглядела грустной, печальной, он ей восхищался, её лицо было похоже на цветок, пробуждающий его симпатию и любовь.

В контексте художественных произведений данный глагол может использоваться следующим образом:

Марина Серова, Продавец цветов, 2013 - *Вместе с тем они имели вид необычайно нежный, и казалось, что от малейшего прикосновения их лепестки могут томно потемнеть и обречённо завянуть* (Серова 2013: 72).

Н. Г. Чернышевский, Что делать?, 1863: *Цветы завяли; листья начинают падать с деревьев; картина становится уныла.* (Н. Г. Чернышевский 1863: 248)

Чехов сравнил лицо Анны с цветком. В глазах Гурова Анна очень красива, будто цветок.

И. В. Шапошникова, А. А. Романенко так определяют *цветок*: роза; красивый; красота; любовь; приятный; свидание; солнце; счастье (Русский региональный ассоциативный словарь 2014: 504) Ассоциативные слова, относящиеся к цветам, имеют позитивную окраску, они рассматриваются как что-то прекрасное, поэтому можно сказать, что Гуров очень любит все связанное с Анной, считая ее красивой, даже то, как ей было грустно.

В повести почти все описательные слова для лица Анны и изображения ее мимики используются для описания отрицательных эмоций, которые испытывает героиня на протяжении повествования.

Пример из повести: «Лицо у неё дрожало».

Контекст из повести: «— *Дайте, я погляжу на вас ещё... Погляжу ещё раз. Вот так. Она не плакала, но была грустна, точно больна, и лицо у неё дрожало*». (Чехов 1899:6).

Дрожать - это многозначный глагол. С. А. Кузнецов так определяет лексему «дрожать»: «1. Вздрагивать, содрогаться, трястись. Д. всем телом. Д. от холода, озноба. Д. от гнева. Руки, ноги, коленки дрожат (от волнения, страха и т.п.). 2. (перед кем-либо, чем-либо). Бояться кого-л.; трепетать. 3. над кем-чем. Тщательно оберегать кого-, что-л., заботиться о ком-, чём-л. Д. 4. над чем. Беречь что-л., скупно расходовать. Д. 5. только 3 л. Колебаться, сотрясаться под воздействием внешних сил. 6. Звучать неровно, прерывисто (о звуках, голосе)» (Кузнецов 2000: 267). В нашем тексте больше подходит

первое значение, так как здесь ее лицо дрожит от волнения, она боится, что не сможет больше увидеть своего возлюбленного, очень грустит и переживает о своей судьбе и судьбе Гурова, а также о том, какая жизнь ее теперь ожидает.

У Анны испытывает отрицательные эмоции, первая – это ее вина за предательство мужа, а вторая - страх, что Гуров не уважает ее и считает, что она дурно поступила. Она надеется на чистую жизнь, и в то же время надеется на любовь и уважение Гурова к ней, но боится, что он считает ее падшей женщиной.

Здесь описываются черты лица Гурова: *«Она глядела на него со страхом, с мольбой, с любовью, глядела пристально, чтобы покрепче задержать в памяти его черты»*. Хотя здесь предполагается изобразить лицо Гурова, Чехов не хочет акцентировать на этом внимание. Он предпочитает больше описывать любовь и эмоции Анны к Гурову.

Контекст из повести: *«Она была бледна»*

Толковый словарь Д. В. Дмитриева дает следующее определение слова «Бледный»: Когда человек бледен, на его лице, щеках нет румянца. Бледный как полотно. Лицо у него было совсем бледное (Дмитриев 2006: 92).

Толковый словарь Ожегова: слабо окрашенный, не производящий впечатления, невыразительный. Пример: Бледное лицо (без румянца). Бледное небо (Ожегова 2000: 50).

Можно заметить из толкований, представленных в словарях, что бледность лица является не нормальным состоянием для человека, а проявлением болезни или плохого самочувствия.

Контекст из повести: *«Она была бледна, глядела на него и не улыбалась, и едва он вошёл, как она уже припала к его груди. Точно они не виделись года два, поцелуй их был долгий, длительный»*. (Чехов 1899:6).

Прилагательное «бледный» кроме цвета выражает и указание на состояние здоровья человека, его эмоциональное самочувствие, которое

определяется как отходящее от нормы, нездоровое. В данном фрагменте можно почувствовать волнение Анны, связанное с тем, что она долгое время не может встретиться с Гуровым, в тексте сказано, что ее лицо бледно, а также показана печаль, которую Анна чувствует от необходимости скрываться от всех, чтобы увидеть того, кого она любит.

– Глаза:

А.П. Чехов уделяет большее внимание к глазам, потому что именно они могут передавать общее состояние человека, его настроение.

Глаза, по мнению Л.Н. Толстого, являются зеркалом души. «По глазам можно догадаться об истинном состоянии души человека, эмоциональном настрое. Лжёт он или говорит правду, уверен в себе или волнуется, печалится или находится на пике радости – обо всех оттенках переживаний, без утайки, поведают нам глаза – зеркало души нашего собеседника» (Лю Тун 2017: 57).

При первой встрече Гурова и Анны Сергеевны упоминаются глаза, чтобы показать особенности поведения героини:

Пример из повести: *«опустила глаза»*.

Толковый словарь Ожегова дает следующее определение слова «опустить»: «переместить в более низкое положение, поместить вниз, погрузить, склонить, наклонить. Пример: О. голову (также перен.: стать бездеятельным, впасть в апатию). О. глаза (направить взгляд вниз)» (Ожегов 2000: 457).

Контекст из повести: *«Дама взглянула на него и тот час же опустила глаза»*.

Этот пример выражается в поведении Анны, говорит о ее характере: она скромная и застенчивая женщина. Она соблюдает этикет, и ее уважают другие.

«В XVIII и XIX веках девушке не разрешалось выходить одной куда-либо или оставаться наедине с мужчиной даже на несколько минут, даже если этот мужчина был ее женихом. Она должна была одеваться просто, не

говорить громко, не смеяться. Родители тщательно следили за кругом ее чтения, знакомств и развлечений. После замужества, однако, предписания этикета для женщины стали немного проще - она по-прежнему не могла принимать гостей-мужчин в отсутствие мужа, предпочитала не появляться одна в общественных местах, строго контролировала свою речь и манеры» (Кузнецов 2006: 95). В XVIII и XIX веках от женщин ожидали, что они будут постоянно следить за своими словами, манерами. Считалось дурным тоном заводить разговор с незнакомыми мужчинами, и по тому, как Анна опустила глаза, видно, что она очень внимательно следит за своим поведением, старается соблюдать рамки приличия, которые приняты в ее обществе.

В словаре русских синонимов можно найти синонимы словосочетаний «опускать глаза»: потупить очи долу, потупить взгляд, склонить взор, опустить очи долу, склонить взгляд, потупить голову, потупиться (Евгеньева 2003: 76). Здесь это относится к тому, что Анна не смотрит прямо на Гурова, а опускает голову к полу, чтобы избежать прямого зрительного контакта. Таков был этикет, которому должны были следовать женщины в 18-19 веках, а отступление от этих общепринятых норм могло негативно сказаться на репутации молодой девушки.

В двух примерах описаны глаза Анны, показывающие ее отрицательные эмоции. Сначала Анна попросила у Бога прощения за измену мужу, и ее глаза наполнились слезами. Описание в этой сцене призвано показать внутреннюю запутанность девушки, ее раскаяние. Далее описывается ее настроение в изображении испуганных глаз Анны. Она боялась презрения окружающих к ней, боялась, что она не может вести чистую жизнь, а также боялась, что Гуров ее не полюбит, не будет уважать. Пример из текста: Отрицательная эмоция:

1) *«Пусть бог меня простит!» — сказала она, и глаза у неё наполнились слезами. — Это ужасно»* (Чехов 1899:5).

2) *«Он смотрел ей в неподвижные, испуганные глаза, целовал её,*

говорил тихо и ласково, и она понемногу успокоилась, и весёлость вернулась к ней; стали оба смеяться» (Там же).

Цвет глаз Анны Сергеевны мы узнаем только в конце повести: *Вспомнил он её тонкую, слабую шею, красивые, серые глаза.* Гуров может ясно вспомнить красивые глаза Анны, что указывает на то, что ее глаза должны быть очень красивыми и впечатляющими. Следует отметить, что в этом эпизоде противопоставлена Анна другим женщинам в жизни Гурова, ведь остальных своих любовниц мужчина быстро забывал, но Анну Сергеевну, в которую он был искренне влюблен, ему было сложно забыть. Именно описание мелких деталей девушки говорит о подлинных чувствах Гурова.

Для выражения положительной эмоции описание глаз встречалось лишь один раз:

Пример из повести: *«глаза у неё блестели».*

Т.Ф. Ефремова в толково-словообразовательном словаре приводит следующие значения:

- 1) Ярко светиться, сиять, сверкать.
- 2) Светиться, сиять, сверкать под влиянием каких-л. чувств (о глазах). Выражать какое-л. чувство, настроение (о взгляде, взоре).
- 3) Отличаться, выделяться яркостью, свежестью красок. перен.
- 4) Отличаться особой выразительностью, красочностью.
- 5) перен. разг. Привлекать внимание, поражать чем-либо необычным, незаурядным (Ефремова 2000: 95).

В большом толковом словаре русского языка приводятся следующие значения:

1) Ярко светиться, сверкать, сиять(обычно ровным светом, блеском). Блестят огни реклам. Звезды блещут в вышине. Блестит озеро. Пряжка блестит. Глаза блестят радостью.

- 2) Отличаться, выделяться чем-либо (обычно яркостью,

великолепием и т.п.); блистать. Дворец не блещет роскошью (скромен по архитектуре, убранству). Блещут оба красотой (Кузнецов 2000: 83).

В данных словарях присутствует положительная окраска у слова “блестеть”, чаще всего оно используется для описания позитивных явлений, эмоций.

Контекст из повести: *«Анна Сергеевна смотрела в лорнетку на пароход и на пассажиров, как бы отыскивая знакомых, и когда обращалась к Гурову, то глаза у неё блестели»* (Чехов 1899:6).

Этот пример показывает отношение Анны к Гурову, а именно любовь. Глаза людей обычно светятся тогда, когда они смотрят на человека, которого любят, по отношению к которому испытывают чувство радости от одного вида человека.

– Щёки:

«Повыше, на площадке, два гимназиста курили и смотрели вниз, но Гурову было всё равно, он привлёк к себе Анну Сергеевну и стал целовать её лицо, щёки, руки» (Чехов 1899:5).

«Поцелуй в щеку представляет собой самый простой, дружеский жест для всех, как детей, так и взрослых. Многие люди осыпают своего партнера поцелуями в щеку, потому что это универсальная форма поцелуев. Вышестоящему лицу или даме целовали руку (что также является очень древней традицией), равному ее пожимали. Поэтому до наших дней сохранилась эта традиция. Раньше было принято целовать руку любой женщине равного или высшего по отношению к мужчине ранга, затем, в 19 веке, поцелуй руки сохранился только по отношению к замужним дамам, при приветствии девушек ограничивались поклоном» (Кузнецов 2006:27). Раньше с помощью этого жеста выражали уважение и восхищение. Нежный поцелуй в руку показывает привязанность и любезность.

При описании встречи в театре Гуров целовал лицо Анны. Мы считаем, что здесь Чехов пытается выразить любовь Гурова к ней, его радость от

встречи с Анной. Гуров хочет показать свое отношение к Анне, его чувства, но, не желая открыть свою связь с девушкой, он использует универсальную форму поцелуя, которая не вызовет у окружающих каких-либо подозрений. Из этой книги, посвященной определению поцелуя рук и щек, а также из контекста повести мы можем сделать вывод, что Гуров относится к Анне не только с любовью, но и с вниманием к ее репутации.

– Брови:

Пример из текста: *«женщина, с тёмными бровями»*

Толковый словарь русского языка под редакцией С.И.Ожегова, Н.Ю.Шведовой дает следующее определение слова «темный» : «1. По цвету близкий к черному, не светлый. Темные волосы. Темные глаза. Темное пятно. 2. Неясный, смутный, непонятный. Г. смысл. Темные места в летописи. 3. Печальный, мрачный, безрадостный. Темное время. Темная полоса жизни. 4. Вызывающий подозрение, сомнительный по честности. Темное прошлое. Темные дела. 5. Невежественный, отсталый. Темные люди. * Темна вода во облацех (древнерусская форма предл. п. мн. ч. от "облако") (шутл.) - о чем-н. непонятном, необъяснимом. Темным-темно (разг.) - очень темно, ничего не видно» (Ожегов 2000: 793).

Контекст из повести:

1) *«Это была женщина высокая, с тёмными бровями, прямая, важная, солидная и, как она сама себя называла, мыслящая»* (Чехов 1899:2).

2) *«И приходилось говорить неопределённо о любви, о женщинах, и никто не догадывался, в чём дело, и только жена шевелила своими тёмными бровями и говорила»* (Чехов 1899:2).

Описание жены Дмитрия Дмитрича в повести встречается редко, но каждый раз, когда она упоминается, она описывается как женщина с тёмными бровями. Таким образом писатель создает образ женщины, подчеркивая ее внешнюю особенность.

– Бакены:

Пример из текста: «молодой человек с небольшими бакенами»

Словарь Ожегова отмечает, что «волосы, растущие от висков по щекам (обычно при выбритом подбородке)» (Ожегов 2000: 34).

Контекст из повести: *«Вместе с Анной Сергеевной вошел и сел рядом молодой человек с небольшими бакенами, очень высокий, сутулый»* (Чехов 1899:2).

Данная манера бриться впервые вошла в моду в XVIII веке в Англии. В России распространились и стали популярными в XIX веке. На протяжении столетия бакенбарды являлись важной частью внешнего вида мужчины. Таким образом, А.П. Чехов описывает мужа Анны как человека, следующего моде и нормам общества. Он следит за своей внешностью, оставляет бакены при бритье.

Б) Волосы:

«в небольшой лысине»

В словаре Д.Н. Ушакова «лысина»: «Это место на голове, лишенное волос, преим. начиная ото лба (срн. плешь). Лысина во всю голову. Старик с лысиной» (Ушаков 1940: 100).

Контекст из повести: *«И в самом деле, в его длинной фигуре, в бакенах, в небольшой лысине было что-то лакейски-скромное, улыбался он сладко, и в петлице у него блестел какой-то ученый значок, точно лакейский номер»* (Чехов 1899:5).

Прежде всего, мы знаем, что как лысый мужчина здесь описан муж Анны. Можно понять, что лысина – это наиболее отличительная черта его внешности. Чехов описывает лысину мужа Анны как «лакейски-скромную», но не самого мужа он называет скромным. С нашей точки зрения, Чехову не импонирует муж Анны, поскольку из всей внешности он обращает внимание только на его прическу, это значит, что в нем больше нет никаких отличительных черт. Это негативное описание, характеризующее мужа Анны как льстивого человека. Прическа мужа Анны - самая очевидная черта в нем,

с помощью которой Чехов показывает личность героя через его внешний облик.

– Голова (контекстуальный синоним «волосы»):

Пример из текста: *«Голова начинала седеть»*

Согласно толкованию, данному С. И. Ожеговым, седеть значит «становиться седым (в 1 знач.), седеет. Волосы седеют. Рано начал с. II сов. поседеть, -ею, оеешь. Н сущ. поседение, -я, ср. Здесь мы видим, что слово седеть часто используется в сочетании с волосами, чтобы выразить начало поседения волос человека» (Ожегов 2000: 708).

С.А. Кузнецов в большом толковом словаре русского языка предлагает следующее определение: 1. (св. поседеть). Становиться седым. С. рано, раньше времени. Скоро начнёт с. белка (приобретать серебристый оттенок). 2. Виднеться, выделяться своим серовато-белым цветом. В полутьме седеют верхушки волн. По обочинам дороги седела полынь (Кузнецов 2000: 1169).

В значениях этого глагола можно проследить как основное значение становиться седым, так и дополнительное значение, которое подразумевается — становиться старым.

Контекст из повести:

«Голова его уже начинала седеть».

Чехов хочет донести читателям мысль о том, что герой произведения уже теряет свою молодость, и его внешность становится менее привлекательной. В контексте сцены данная фраза указывает на резкое противопоставление стареющего Гурова молодой Анне Сергеевне, в этом заключается одна из трагических идей всего произведения.

– Цвет волос:

Пример из текста: *«блондинка»*

Согласно толкованию, данному С. И. Ожеговым, блондин/блондинка — это белокурый человек (Ожегов 1940: 52).

В Большом толковом словаре русского языка “блондинка” определяется

как белокурая светловолосая женщина (Кузнецов 2000: 85).

В данных словарях значения этого слова полностью совпадают.

Контекст из повести: *«Сидя в павильоне у Верне, он видел, как по набережной прошла молодая дама, невысокого роста блондинка, в берете: за нею бежал белый шпиз».*

Здесь также нами замечено интересное явление - Анна описывается как человек с белыми волосами и ее собака тоже имеет белый цвет, это говорит о том, что Чехов был очень внимателен к деталям соответствия в своей композиции. Также можно предположить, что белокурая Анна Сергеевна противопоставляется темнобровой жене Гурова даже внешне.

Пример из текста: *«длинные волосы»*

В толковом словаре С.И. Ожегова слово “длинный” определяется как имеющий большую длину, протяжение «Пример: Д. рукав. Д. переулок. Д. парень (очень высокий; разг.). Длинные волны (радиоволны длиной от 1 до 10 км). 2. - см. длительный. Пример: Д. перерыв. Длинное путешествие. 3. - больший по длине, чем нужно. Пример: Рукава длинны. Юбка длинна» (Ожегов 2000: 168).

Контекст из повести: *«У неё опустились, завяли черты и по сторонам лица печально висели длинные волосы, она задумалась в унылой позе, точно грешница на старинной картине»* (Чехов 1899:3).

На картине, о которой говорится в сцене, изображена Мария Магдалина, раскаявшаяся падшая женщина, живущая в пещере, обнаженная, без одежды, с распущенными по плечам волосами. Она выглядит печальной, со слезами на глазах, и смотрит на небо, словно молясь Богу в раскаянии. Здесь обнаруживается сходство между описанием Анны Сергеевны и Марии Магдалины. Прежде всего, их лица грустны и пусты, наполнены чувством вины и раскаяния. Во-вторых, их длинные волосы свисают на лицо или тело (Аверинцев 2006: 493).

– Причёска:

Пример из текста: *«причёска»*

С.И.Ожегов, Н.Ю.Шведова. Толковый словарь русского языка - Форма, придаваемая волосам стрижкой, расчесыванием, завивкой, укладкой. Модная причёска (Ожегов 2000: 603).

Контекст из повести: *«Её выражение, походка, платье, причёска говорили ему, что она из порядочного общества, замужем, в Ялте в первый раз и одна, что ей скучно здесь»* (Чехов 1899:1).

Волосы являются неотъемлемой частью внешности человека, по цвету волос можно различить расу и возраст. Далеко не каждая женщина того времени могла позволить себе модную причёску. Прически XIX века отличались особой пышностью и оригинальностью. В те времена обычные девушки носили скромные косы, красивые же укладки женщины делали только при помощи своих помощниц, а знатым дамам помогали их фрейлины. Прическа выдает в Анне Сергеевне даму благородного сословия, которая строго чтит общественные нормы.

- Шея:

Пример из текста: *«Вспомнил тонкую, слабую шею»*

Толковый словарь Ожегова определяет слово “тонкий” как изысканный, не грубый, небольшой в поперечнике, в обхвате/о теле, туловище (или его частях): худощавый и стройный/ о чертах лица: нежный, красиво очерченный (Ожегов 2000: 802).

В толковом словаре русского языка под редакцией Т.Ф. Ефремовой “слабый” значит «лишенный твердости, устойчивости, последовательности/ неисканный, плохой/ не крепкий, не насыщенный/ малый, незначительный/ отличающийся малой силой, мощностью/ болезненный, нездоровый» (Ефремова 2000: 1381).

Контекст из повести: *«Вспомнил он её тонкую, слабую шею, красивые, серые глаза»* (Чехов 1899:6).

Если мы сравним Анну с женой Гурова, то становится понятно, что это

два совершенно разных типа женщин. Из описания внешности Анны в тексте мы узнаем, что она нежная, красивая и мягкая, а жена Гурова - жесткая и серьезная. Использование подобных описательных элементов, контрастирующих друг с другом, позволяет А.П. Чехову незаметно противопоставить Анну жене Гурова.

Туловище:

– Плечи:

Толковый словарь Ожегова определяет слово “плечи” «как часть туловища от шеи до руки (у животных - верхняя часть передней конечности) Пример: Нести узел на плече. Закинуть рюкзак за плечи и за плечи. Расправить плечи (также перен.: обрести уверенность в себе). Взвалить на плечи и на плечи что-н. (также перен. : обременить тяжелой работой, обязательствами). На плечах что-н. у кого-н. (также перен.: о трудной работе, обязанностях. На плечах у него семья). Похлопывать по плечу кого-н. (также перен.: относиться покровительственно или панибратски; неодобр.). Плечом к плечу (рядом, совсем близко; также перен.: в тесном соединении). Подставить п. (также перен.: помочь). П. старшего, п. друга (перен.: о помощи, поддержке старшего, друга). Голову на плечах иметь (перен.: поступать разумно, действовать с умом, разг.). С плеч долой что-н. (отпала забота, кончилось беспокойство о чем-н.; разг.). Как гора с плеч свалилась (отпала тяжелая забота; разг.). Ворваться в город на плечах противника (непосредственно за отступающим противником). Вынести на своих плечах что-н. (перен.: справиться с чем-н. трудным, тяжелым одному, без поддержки)» (Ожегов 2000: 523).

В контексте произведения слово “плечи” в основном используется в первом, главном значении — часть тела человека от шеи до руки. Также в словаре Ожегова есть сочетание “взваливать на плечи” в значении “обременять”.

Контекст из повести:

1) *«Он подошёл к ней и взял её за плечи, чтобы приласкать, пошутить, и в это время увидел себя в зеркале»* (Чехов 1899:8).

2) *«Голова его уже начинала седеть. И ему показалось странным, что он так постарел за последние годы, так подурнел. Плечи, на которых лежали его руки, были теплы и вздрагивали»* (Чехов 1899:8).

Плечи одно из самых утонченных мест женщины. Многие женщины несут на себе тяжелый груз социальной ответственности, заботясь обо всех, кроме самих себя, теряя внутреннюю свободу. Автор описал плечи героини как теплые, вздрагивающие, тем самым показав нам, что в её сердце еще теплится надежда на счастье, на свободу, на возможность любить и быть любимой. Можно также предположить, что Гуров взвалил на женские плечи Анны груз запретной любви.

Фигура:

В толковом словаре Ожегова «фигура» - это «1) положение, принимаемое кем-чем-нибудь при исполнении чего-нибудь в движении (в танце, при полете в воздухе). 2) - слово или оборот речи усиливающие выразительность. Пример: Риторическая ф. 3) - скульптурное или живописное изображение человека или животного. Пример: Восковая ф. На пьедестале ф. всадника. 4) - о человеке как носителе каких-нибудь свойств. Пример: Подозрительная ф. Крупная политическая ф. Раньше он был фигурой (значительным человеком). Не велика ф. 5) - В геометрии: часть плоскости, ограниченная замкнутой линией. 6) - В геометрии: совокупность определенным образом расположенных точек, линий, поверхностей или тел. 7) – телосложение, а также внешние очертания тела. Пример: Стройная ф. В темноте мелькнула чья-то ф. Облако похоже на ф. Верблюда» (Ожегов 2000: 851).

В Большом толковом словаре под редакцией С.А. Кузнецова «фигура» также имеет множество значений:

1) Часть плоскости, ограниченная замкнутой линией; совокупность

определённым образом расположенных точек, линий, поверхностей или тел.

2) Положение, принимаемое кем-, чем-л. при исполнении определённой совокупности движений; характер самого движения (в танце, фигурном катании, полёте в воздухе и т.п.).

3) Ритмико-мелодический элемент, усложняющий, украшающий музыкальное произведение.

4) Словесный оборот, стилистический приём, придающий речи особую выразительность.

5) Изображение человека или животного в живописи, скульптуре

6) Образ, тип, характер, созданный писателем в художественном произведении или актёром на сцене.

7) Внешние очертания, форма тела; физический облик человека; телосложение.

8) Внешние очертания, форма тела; физический облик человека; телосложение.

9) О человеке как о носителе каких-л. признаков, свойств (Кузнецов 2000: 1421).

Для анализа слова “фигура” в контексте повести нам подходит значение “физический облик человека”, которое присутствует в обоих словарях.

Пример из повести: « *И в самом деле, в его длинной фигуре, в бакенах, в небольшой лысине было что-то лакейски-скромное, улыбался он сладко, и в петлице у него блестел какой-то ученый значок, точно лакейский номер*» (Чехов 1899:5).

Очевидно, что слово «фигура» в тексте повести употреблено в значении телосложение. Писатель использовал это слово для описания внешности героя, создания его наружного образа.

Рост:

Толковый словарь русского языка под редакцией Т.Ф. Ефремовой дает

следующие определения слова “рост”:

- 1) Процесс действия по знач. глаг.: расти.
- 2) а) Увеличение организма или отдельного органа в процессе развития.
- б) перен. Совершенствование в процессе развития, качественное улучшение.
- 3) Высота человека, животного; размер по высоте.
- 4) перен. Увеличение, усиление.
- 5) устар. Процентная прибыль (Ефремова 2000: 1562).

В Толковом словаре под редакцией С.И. Ожегова слово «рост» также обладает несколькими значениями:

- 1) Увеличение организма или отдельных органов в процессе развития.
- 2) Увеличение в числе, в размерах, развитие.
- 3) Усиление, укрепление.
- 4) Совершенствование в процессе развития.
- 5) Размеры человека или животного в высоту.
- 6) То же, что и проценты (устар.) (Ожегов 2000: 684).

Значение “размер человека в высоту” подходит для контекста произведения больше всего.

Пример из повести: *«Сидя в павильоне у Верне, он видел, как по набережной прошла молодая дама, невысокого роста блондинка, в берете: за нею бежал белый шпич»* (Чехов 1899:1).

Рост автор описывает кратко, используя определение: дама «невысокого роста». На наш взгляд, описание и упоминание роста героини служит для введения образа женского персонажа. При этом рост упоминается только единожды и по отношению к женскому персонажу, Анне Сергеевне. И здесь мы тоже можем видеть, что Чехов не сразу описывает внешность полностью, а даёт лишь общее впечатление, складывающееся из отдельных фрагментов.

Мимика:

«Улыбка»

Толковый словарь Ожегова определяет «улыбку как мимику лица, губ или глаз, показывающую расположение к смеху, выражающее приветливость, удовольствие или иронию, насмешку» (Ожегов 2000:267).

Пример из повести: *«Пройдёт какой-нибудь месяц, и Анна Сергеевна, казалось ему, покроется в памяти туманом и только изредка будет сниться с трогательной улыбкой, как снились другие»* (Чехов 1899:8).

Здесь описан муж Анны. Он думал, что сможет забыть Анну, как и других женщин. Но трогательная улыбка Анны запечатлелась в сознании Гурова, он не может забыть эту женщину, свои чувства к ней.

- Одежда:

Аксессуары: веер, лорнетка.

Веер

Большой толковый словарь русского языка предлагает несколько значений лексемы «веер»:

- 1) Небольшое ручное (обычно складное) опахало, раскрывающееся полукругом.
- 2) О чём-либо, в форме полукруга или сектора круга.
- 3) О большом и разнообразном наборе чего-либо (Кузнецов 2000: 115).

Толковый словарь Ожегова даёт следующее определение слову «веер»: небольшое, обычно складное опахало, раскрывающееся полукругом

Пример: В. из страусовых перьев.
2. - то, что имеет форму полукруга, усеченного с боков и книзу (Ожегов 2000: 72).

Таким образом, можно заключить, что слово «веер» используется А.П. Чеховым в значении опахала, то есть одного из главных аксессуаров дамы XIX века.

Ефремова Т.Ф. в Толковом словаре русского языка даёт следующие

определения слову «лорнетка»:

- 1) Складные очки в оправе с ручкой.
- 2) устар. Род моногля (Ефремова 2000: 1057).

В Большом толковом словаре «лорнетка» означает складные очки в оправе с ручкой (с одной или двумя линзами) (Кузнецов 2000: 505).

В произведении слово “лорнетка” используется в значении “складные очки”, они обычно использовались при посещении театров.

В данном случае мы использовали несколько словарей, чтобы лучше рассмотреть значения слов, которые используются А.П. Чеховым, а также чтобы добиться достоверности наших выводов о цели употребления этих слов в контексте.

Пример из повести:

1) *«Эта маленькая женщина, ничем не замечательная, с вульгарною лорнеткой в руках»* (Чехов 1899:5).

В.И. Даль определяет “лорнет” как «зрительное стеклышко в оправе, с ручкою, в чашках или щечках, иногда на цепочке; глядельце». А “лорнировать” - это лорнетировать кого-либо, осматривать в глядельце (Даль 2006: 1459). В данном эпизоде А.П. Чехов определяет лорнетку, которую держит в руках Анна Сергеевна, как вульгарную с точки зрения Гурова. Это связано с тем, что Гуров, будучи жителем Москвы, с некоторым презрением и неуважением относится к провинциалам, к которым относится и Анна. Однако же мужчина выделяет ее из общей толпы, возвышая над окружающими.

2) *«Она взглянула на него и побледнела, потом ещё раз взглянула с ужасом, не веря глазам, и крепко сжала в руках вместе веер и лорнетку, очевидно, борясь с собой, чтобы не упасть в обморок»* (Чехов 1899:8). Веер и лорнетка, которые она держит в руках, также являются символами ее принадлежности к высшему обществу. Анна нервничала и пугалась при неожиданном появлении Гурова, поэтому крепко сжала в руках веер и

лорнетку. А.П. Чехов использует эти слова для описания внутренних чувств, которые испытывает в этот момент героиня.

Общее описание внешности:

Толковый словарь Ожегова:

Чистота: «чистое состояние, вид чего-нибудь. Пример: Содержать в чистоте дом, детей. Охранять чистоту русского языка. Моральная чистота» (Ожегов 2000:323).

Порядочный: «честный, соответствующий принятым правилам поведения. Пример: П. человек. П. поступок. 2. - значительный размеров, не маленький. Пример: Расстояние порядочное. Порядочно (нареч.) устал. П. лентяй (т. е. большой лентяй)» (Ожегов 2000: 566-567).

Пример из повести: *«Анна Сергеевна была трогательна, от неё веяло чистотой порядочной, наивной, маложившей женщины»* (Чехов 1899:1).

Почему Чехов решил описать Анну как чистую и невинную? Ответ был найден в славянском ассоциативном словаре. Ю.Н. Караулов так определяет чистый: “воздух; снег; пол, ручей; белый; дом, светлый; душа, четверг; вода, прозрачный; город, источник, непорочный, помысел, свет, человек” (Славянский ассоциативный словарь 2004:256). Из словаря мы знаем, что слово "чистый" обычно используется для описания воды, воздуха и других святых и незапятнанных предметов, но Чехов использует его для описания Анны, что показывает его желание дать понять читателю, что Анна – очень приятная героиня для автора. Также это дает нам понять, что характер у Анны непорочный, безгрешный.

«Очаровательная женщина»

Ф.Ф. Ушаков дает следующее определение слова «очаровательный»: восхитительный, чарующий, прелестный, очень хороший. Очаровательный ребенок. Очаровательная картина. Очаровательная музыка. Он очаровательно (нареч.) поет. «И теперь он очарователен, но тогда был неотразим» (Ушаков 1940: 96).

Пример из повести: *«Если бы вы знали, с какой очаровательной женщиной я познакомился в Ялте!»* (Чехов 1899:7). Здесь мы видим, что описательная лексика Чехова служит для изображения красоты Анны, кроме того Чехов использовал это слово ранее в других произведениях, что говорит о том, автор любил данное слово.

В произведениях «Ионыч»: *«Он посидел около памятника с полчаса, потом прошелся по боковым аллеям, со шляпой в руке, поджидая и думая о том, сколько здесь, в этих могилах, зарыто женщин и девушек, которые были красивы, очаровательны, которые любили, сгорали по ночам страстью, отдаваясь ласке».*

«Вишневый сад»: *«Вы подумайте! Очаровательнейшая Шарлотта Ивановна... я просто влюблен.../ Очаровательная, все-таки сто восемьдесят рубликов я возьму у вас... Возьму... (Танцует.) Сто восемьдесят рубликов... (Пищик)»* .

«Человек в футляре» : *«Она спела с чувством «Вьют витры», потом еще романс, и еще, и всех нас очаровала, — всех, даже Беликова».*

2.2.2. ЛСГ глаголов

Рассмотрим более подробно ЛСГ глаголов. Чтобы избежать повторений, мы не будем анализировать слова, которые уже были проанализированы. Глаголы мы рассмотрим по ранее выделенным группам, которые встречаются в тексте рассказа:

1) Лицо: засмеяться, подурнеть, постареть, глядеть;

2) Манера движения: подходить.

1) Лицо:

Пример из текста: *«Она засмеялась. Потом оба продолжали есть молча, как незнакомые; но после обеда пошли рядом — и начался шуточный, лёгкий разговор людей свободных, довольных, которым всё равно, куда бы ни идти, о чём ни говорить»* (Чехов 1899:7).

В толковом словаре Ушакова «Засмеяться» представляется так: «начать смеяться» (Ушаков 1940: 163). В тексте говорится о том, что героиня начала смеяться. Этот глагол показывает на то, что Анна испытывала в целом положительные эмоции в отношении Гурова, а впоследствии постепенно проявляла к нему свою доброжелательность и любовь.

«Голова его уже начинала седеть. И ему показалось странным, что он так постарел за последние годы, так подурнел» (Чехов 1899:8). В толковом словаре Ушакова так представлено слово «подурнеть»: «Потерять миловидность; стать менее красивым» (Ушаков 1940: 240). В тексте описывается старение и некрасивость Гурова, о которых он вовсе и не подозревает. Он находит странным, что он уже немолодой, стареющий мужчина. Гуров сожалеет о том, что его волосы начали седеть, он уже не молод, но только сейчас серьезно и по-настоящему полюбил женщину.

«Она глядела на него со страхом, с мольбой, с любовью, глядела пристально, чтобы покрепче задержать в памяти его черты» (Чехов 1899:7)

В Толковом словаре под редакцией С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой «глядеть» означает то же, что и смотреть (Ожегов 2000: 133).

Автор использует глагол “глядеть” в сочетании с различными существительными “со страхом”, “с мольбой”, “с любовью”, чтобы описать внутренние переживания героини, а также показать ее сложный внутренний мир. Также А.П. Чехов изображает множество эмоций, которые испытывает Анна в данной сцене.

2) Манера движения:

– Подходка: Пример из текста: *«И вот однажды под вечер он обедал в саду, а дама в берете подходила не спеша, чтобы занять соседний стол. Ее выражение, походка, платье, прическа говорили ему, что она из порядочного общества, замужем, в Ялте в первый раз и одна, что ей скучно здесь...»* (Чехов 1899:1).

В тексте рассказывается о том, что походка Анны не торопливая, это

раскрывает ее характер, а также показывает ее социальный статус. Как дама из высшего общества, она всегда должна быть элегантно. Поначалу она недостижимо далека от Гурова, поэтому, несмотря на возникшую симпатию, напрямую с ней он заговорить не может. Он использует шпичка как повод начать диалог.

2. 2. 3 ЛСГ имён существительных на фоне китайского языка

Китайские эквиваленты имен существительных, использованных А.П. Чеховым, мы рассматривали на материале перевода повести «Дама с собачкой» на китайский язык. Единственный перевод, который нам удалось найти, выполнен известным китайским переводчиком Жу Луном и опубликован в 1996 году. Очень известный в Китае переводчик Жу Лун - верный поклонник повести Чехова, он перевел почти все известные произведения Чехова. Поскольку он был верен оригинальному русскому тексту, он выучил русский язык и переводил произведения Чехова. Ему даже приходилось переводить, когда он был болен ... В конце концов, когда он умирал, он сожалел только о том, что не смог написать диссертацию по Чехову. Жу Лун перевел почти все произведения Чехова, и в Китае при упоминании произведений Чехова на ум приходит Жу Лун (张彬 2017 : 28).

На основе анализа данных нашей картотеки мы считаем, что можно разделить варианты русских существительных в китайском языке на три группы: случаи полных эквивалентов, частичные эквиваленты и отсутствие эквивалентности (Русские и китайские контексты употреблений см. Приложение 1).

Рассмотрим данные группы.

2.3.1. Полные эквиваленты

Как уже говорилось, под полными эквивалентами понимаются такие слова, которые в языке оригинала и перевода имеют одинаковое значение и одинаковую стилистическую окраску.

В группу полных эквивалентов входят те русские существительные, семантика, сочетаемость и функция которых в их китайских эквивалентах точно или почти точно близка к семантике и функции их русских эквивалентов, то есть дословный перевод.

В переводе произведения А.П. Чехова «Дама с собачкой» Жу Луном встречаются примеры полных эквивалентов. Это говорит о существовании равноценных лексических единиц в системах русского и китайского языков, которые выражают одни и те же реалии.

Перевод полностью эквивалентен русским аналогам:

1. *Лицо покраснело* – 脸红了: 脸 – лицо, 红 – красный, 了 – обозначение прошедшего времени;

2. *Трогательная улыбка* – 动人的笑容: 动 – движение, 人 – человек, 的 – добавочная частица для обозначения прилагательного, 笑 – смеяться, 容 – черты лица. Первые три иероглифа вместе означают 动人的 “трогательный”, а последующие два 笑容 имеют значение “улыбка”.

3. *Испуганные глаза* – 惊吓的眼睛: 惊 – удивление, 吓 – страх, 的 – добавочная частица для обозначения прилагательного, 眼 – глаза, 睛 – ясный, солнечный; 惊吓的 – испуганные, 眼睛 – глаза.

4. *Небольшие бакены* – 小小的络腮胡子: 小 – маленький, 的 – маленький, 小小的 – маленькие, иероглифы 络腮胡子 рассматриваются вместе в значении “бакены”.

5. *Длинная фигура* – 细长的身材: 细 – тонкий, 长 – длинный, 的 – добавочная частица для обозначения прилагательного, 身 – тело, 材 – материал, 细长的 – длинный, 身材 – фигура.

6. *Серое платье* – 灰色连衣裙: 灰 – серый, 色 – цвет, 灰色 – серый, иероглифы 连衣裙 используются вместе и имеют значение “платье”.

7. *Тонкую, слабую шею* – 瘦弱的脖子: 瘦 – тонкий, 弱 – слабый, 的 –

добавочная частица для обозначения прилагательного, 瘦弱的 – тонкий, слабый, иероглифы 脖子 не употребляются по отдельности, имеют значение “шея”.

8. Красивые, серые глаза – 美丽的灰色眼睛: 美丽的 – красивый, 灰色 – серый, 眼睛 – глаза.

9. Опустить глаза – 低下眼睛: иероглифы 低下 употребляются вместе, означают “опустить”, 眼睛 – глаза

10. Унылая поза – 沮丧的样子: 沮丧的 – унылый, 样子 – поза.

Русские слова и выражения полностью соответствуют своим китайским аналогам как в семантическом, так и в стилистическом плане. Как можно заметить, большая часть из представленных примеров входит в обширный пласт нейтральной лексики, именно этим можно объяснить возможность дословного, точного перевода.

Наличие полных эквивалентов в языке может быть обусловлено общностью жизненного опыта и отражающих его процессов мышления, однотипностью отдельных форм образного видения мира у самых разных народов.

2.3.2. Частичные эквиваленты

1. Частичные лексические эквиваленты

Частичные лексические эквиваленты — это такие слова в русском и китайском, которые совпадают по значению, стилистической направленности и близки по образности (грамматическая структура может, как совпадать, так и не совпадать), но несколько расходятся по лексическому составу.

Молодая дама – 年轻的女人. Слово «Молодой» совпадает с переводом «年轻的», а «дама» отличается от перевода «女人». В России 18-19 веков дама обычно обозначала женщину из высшего общества. Однако в переводе Жу

Луна это слово означает "женщина (女人)" и не относится конкретно к женщине из высшего общества. Это объясняется тем, что во времена перевода Жу Луна китайские читатели не могли понять, что означает "дама". Таким образом, содержание и социальный контекст в повести переводчика раскрывают социальный статус героини, Анны.

Женщина высокая – 高身量的女人. Слова «женщина» совпадает с переводом «女人», а «высокая» отличается от перевода «高身量». 身量 - это китайское слово, обозначающее рост человека, а также его телосложение. В повести Чехова написано только лишь то, что жена Гурова очень высокая, но Жу Лун в своем переводе использует слово 身量, не только чтобы передать, что жена Гурова очень высокая, но, и чтобы показать, что она физически сильная. В основу этого перевода он положил идиостиль Чехова и изображение персонажа.

Промелькало на лице хищное выражение – 脸上掠过一种猛兽般的贪婪神情. Здесь накладывается почти все предложение, за исключением добавления слова жадность(贪婪). Чехов описывает любовниц Гурова как женщин, на чьих лицах “мелькало хищное выражение”. Здесь Жу Лун добавляет слово жадность (贪婪) в переводе для усиления эмоционального выражения и изображения «звериной жадности». В то же время это делает фразу плавной, привычной для восприятия китайскому читателю, а также соответствующей его мышлению.

Счётное слово — особое служебное слово в китайском языке, которое произошло от единиц измерения. При китайском аналоге в состав некоторых словосочетаний были добавлены счетные слова, наличие которых необходимо при указании на то или иное количество предметов. «Счетные слова имеются не только в китайском языке, так, в русском языке при количественной характеристике веществ также используются специальные единицы измерения, например, одна щепотка соли, одна ложка масла, одна

чашка кофе, один мешок муки и т.д. Для китайского языка специфично не наличие счетного слова после числительного как такового, а наличие счетного слова после числительного (также после указательных или вопросительных слов-заместителей) перед существительным независимо от того, к какой категории оно относится (к исчисляемым или неисчисляемым). Другими словами, в китайском языке между числительным и существительным обязательно наличие специального слова, так называемой единицы измерения. Например: 一斤肉 «один фунт мяса», 一把椅子 «один стул», 一张桌子 «одна ложка масла», 一个人 «один человек» и т.д.» (Люй Шусян 1961:79).

Счётное слово добавлено при переводе словоформы «в берете» – 戴一顶贝雷帽. По сравнению с предыдущим случаем, здесь переводчик использовал счетное слово 顶 после числительного 一 (один), потому что 顶 - означает самую высокую часть человеческого тела или предмета; а берет надевается на голову самой высокой части человеческого тела.

Счетное слово также добавлено в переводе в словосочетании «с темными бровями» – 生着两道黑眉毛) Переводчик использовал счетное слово 道 после числительного 两(два). Китайский иероглиф 道 (дао) является многозначным словом в китайском языке, таким как 道 (дорога), 道德 (нравственность), а также относится к 道教 (даосизм). Однако когда он используется как счётное слово 道 - используется для обозначения чего-то длинного: часто предшествует следующим существительным молния, радуга и морщины. В переводе этот иероглиф был использован, чтобы сказать, что брови были темными и длинными.

2. Частичные грамматические эквиваленты.

Частичные грамматические эквиваленты — это словосочетания и предложения, которые совпадают по значению, но при переводе в них меняется порядок слов. Рассмотрим случаи, когда при китайских аналогах

происходит изменение порядка слов. Подобные случаи связаны с особенностями китайского синтаксиса:

– *лицо у неё дрожало* – В китайском языке это коммуникативная ошибка, поскольку порядок предложений меняется. *Дословный перевод: 她的脸在颤抖* – *у неё лицо дрожало*. В данном случае изменяется порядок слов, но не семантика или функция существительного, поэтому мы включаем это и подобные словосочетания в одну группу перевода эквивалентности:

– *дословно–кружева на их бельё похожими на чешую* – *她们的衬衣的花边好像鱼鳞一样了* – *на их бельё кружева похожими на чешую* (дословный перевод на китайском языке);

– *с вульгарною лорнеткой в руках* – *手里拿着一副俗气的长柄眼镜* – *в руках с вульгарною лорнеткой* (дословный перевод на китайском языке);

– *крепко сжала в руках вместе веер и лорнетку* – *双手紧紧地握住扇子和长柄眼镜* – *в руках крепко сжала вместе веер и лорнетку* (дословный перевод на китайском языке);

– *невысокого роста* – *身材不高* – *роста невысокого* (дословный перевод на китайском языке).

2.3.3. Отсутствие эквивалентности

В эту группу входят существительные, которые по своей семантике и функции совершенно не соответствуют своим китайским аналогам. Жу Лун заменяет русские существительные, взятые из Большого русско-китайского словаря, другими существительными с похожим значением, в соответствии с требованиями контекста, чтобы сохранить стилистическое соответствие всего текста и максимально приблизить содержание перевода к особенностям китайского мышления.

В нашем материале зафиксировано два случая подобного перевода:

завяли черты(лица) – *无精打采*. Дословный перевод согласно данным

БРКС – увядшее лицо. В переводе Жу Лун мы видим, что существительное "черты (лица)" полностью отсутствует, поскольку описание Чеховым лица Анны на самом деле призвано передать все душевное состояние Анны. При использовании дословного перевода китайцы не смогли бы понять глубокий смысл, который хотел передать Чехов, автор сравнивает лицо Анны с увядшим цветком, при прямом переводе китайцы просто не смогли бы понять смысл слов. Китайская идиома "无精打采" была выбрана для того, чтобы быть более релевантной оригинальному тексту и соответствовать китайскому языку мышления.

Китайская идиома "无精打采" состоит из четырех иероглифов, первый иероглиф "无" означает "нет", второй "精" относится к энергии и психическому состоянию человека, а третий "打" означает "поднять или иметь". Четвертое слово "采" означает энтузиазм. "无精打采" – распространенная китайская идиома. Словарь китайских идиом объясняет, что "无精打采" – это описание человека, который находится в плохом расположении духа и не может радоваться чему-либо.

Голова́ начина́ла седеть – "头发已经开始花白". Дословный перевод согласно данным БРКС – Голова становится седой. В переводе Жу Луна отсутствует слово "Голова", так как он переводит "Голова" как волосы, потому что Чехов действительно хочет передать в тексте, что волосы Гурова становятся белыми, и если бы мы сделали дословный перевод, то ошиблись бы в его намерениях. Поэтому Жу Лун решил перевести "Голова" именно таким образом.

ВЫВОДЫ

Таким образом, в русском и китайском языках описание внешности человека играет важную роль в художественной литературе, в частности, в описании портретной характеристики персонажей. Индивидуально-авторские особенности влияют на выбор и наиболее точное использование специфической лексической семантики, как, в частности, в повести А.П. Чехова "Дама с собачкой".

Внешность человека оказалась предметом исследования многих ученых. Термины «внешность», «внешний вид», «наружность», «телосложение» являются синонимами, но между ними существуют различия. «Внешний вид» может выражать как внешнее, так и внутреннее состояние человека. Слово «наружность» включает в себя черты лица человека. «Телосложение» относится к характеристикам фигуры, строению тела. «Внешность» включает все внешние особенности человека. Понятие «внешность» не имеет конкретных стандартных ограничений, обладает общей семантикой, имеет самое широкое значение. По этой причине данная лексема была выбрана нами для названия исследуемой ЛТГ. Внешность — это совокупность характерных особенностей облика человека. При описании внешности человека подразумевается описание черт лица, фигуры жестов, манеры, характерной позы, одежды.

Во второй главе были рассмотрены особенности семантики и функционирования единиц ЛТГ «внешность» в русском языке. В нашу ЛТГ вошла 71 лексическая единица. Эти единицы выявлены методом направленной выборки. В результате проведенного лексико-семантического анализа нами была сформированы ЛСГ, входящие в ЛТГ «внешность». Отобранные нами ЛЕ были классифицированы на основании их лексико-грамматической принадлежности. В повести были представлены три ЛСГ: имена существительные (29 единиц), имена прилагательные (32 единицы) и глаголы (10 единиц).

Несмотря на обилие прилагательных, используемых автором, именно исходя из смысла употребленных существительных мы можем полностью представить картину происходящего у себя в голове. Чехов с помощью существительных обратил наше внимание на определенные черты в образе героев, которые смогли передать нам общее впечатление, которое они производят на окружающих, их особенности, то, из чего складывается их образ. Эти детали являются ключевыми для понимания истории персонажей и их положения в обществе того времени.

Проанализировав имена существительные, мы заметили три ключевых момента в чеховском описании внешности персонажей:

1) А.П. Чехов уделяет больше внимание к глазам, потому что глаза могут передавать общее состояние человека и его настроение. Во время анализа текста повести мы можем обнаружить, что описание глаз обычно происходит при сильном эмоциональном столкновении. Например, страх, застенчивость и т.д. Точно так же повседневное описание персонажей часто выражает внутреннее состояние и чувства персонажей, описывая глаза персонажей.

2) Чехов часто выражает характер и образ человека через его внешность. Примером служит описание внешности мужа Анны.

3) Чехов уделяет внимание описанию мимических изменений лица персонажей, и эти изменения показывают разные эмоции описываемого героя. Этот прием позволяет добавить живость персонажам, а также выразительность повествованию.

Необходимость в деталях обрисовать внешность героя заставляет автора использовать прилагательные, но только там, где это было уместно. Сам А.П. Чехов советовал молодому Горькому: «Читая корректуру, вычеркивайте, где можно, определения... Понятно, когда я пишу: «человек сел на траву»... Наоборот, неудобопонятно и тяжеловато для мозгов, если я пишу: «высокий, узкогрудый, среднестатистического роста человек срыжей бородой сел на

зеленую, уже измятую пешеходами траву, сел бесшумно, робко и пугливо оглядываясь». Это не сразу укладывается в мозг, а беллетристика должна укладываться сразу, в секунду» (Даниленко 2016:8). Исходя из этого, мы видим, что автор не злоупотреблял прилагательными для описания лица, мимики и осанки и использовал их там, где без этого не обойтись для создания полного образа героев (трогательная, чистый, очаровательный). С помощью имен прилагательных А.П. Чехов также акцентирует внимание читателя на душевном состоянии героя, его характере, эмоциях.

Для придания динамизма в описании внешности Чехов также использовал глаголы, в основном в прошедшем времени (подурнел, подходила, засмеялась).

При переводе даже одним из самых увлеченных творчеством А.П. Чехова специалистом, в китайском языке всё же встречаются некоторые различия в тексте произведения.

Жу Лун использовал 10 полных эквивалентов в переводе. Примеров использования частичных эквивалентов встретилось 10, в том числе в двух случаях переводчик употребил счетные слова – обязательное условие для грамматически правильного перевода на китайский язык. И отсутствие эквивалентов в китайском языке встретилось дважды. Как мы видим, по большей части переводчик смог подобрать либо полные, либо частичные эквиваленты, несмотря на различия двух культур, что можно считать очень качественным продуктом перевода. Что касается частичных эквивалентов и их отсутствия, переводчик зачастую прибегал к китайским мудростям, фразеологизмам и устойчивым выражениям, похожим по смыслу. Это сделано для того, чтобы избежать дословного перевода, иначе китайский читатель не смог бы в должной мере проникнуться атмосферой, описанием героев и их переживаниями, всем тем, что хотел передать нам автор рассказа.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Лексика любого языка непосредственно связана с предметами и явлениями действительности, отражая любые изменения, которые происходят в общественной жизни: возникновение новых реалий влечет как создание новых слов, так и изменение семантики уже имеющихся единиц. В данной работе рассмотрена часть лексики А.П. Чехова, то есть определенная совокупность слов, употребленных писателем в произведении «Дама с собачкой».

Системность лексического пласта языковой системы дает исследователям возможность объединять слова в зависимости от их смыслов в различные лексико-семантические классы. В подобные объединения, называемые лексико-семантическими парадигмами, входят синонимы, антонимы, слова одной тематической группы и т.д. Под термином лексико-тематическая группа понимается объединение слов одной части речи на основании экстралингвистических параметров – отношения к общей теме. Подобные тематические классификации слов представлены во многих учебниках для иностранцев, изучающих русский язык.

Внешность человека является одним из ключевых объектов в антропоцентризме. Описание внешних качеств человека представлено в этической и эстетической картине каждой культуры. Необходимо отметить, что стандарты внешности различны, что обуславливается определенными специфическими особенностями национальной картины мира.

Внешность человека привлекала внимание многих исследователей (Чжан Хун, В.Н. Панферов, Ли Вэньжуй, В.С. Рудый, Лю Тун, Ю.Д. Апресян). Лингвисты выяснили содержание оценочных параметров тела человека и стереотипов ее представления в русской языковой культурной модели. Описание внешности используется с целью выражения широкого спектра различных значений, которые отражают внутренний мир, состояние, человека. Также необходимо отметить, что внешность человека является

неотъемлемым компонентом программ практического русского языка для иностранных учащихся.

На основе общей тематической принадлежности нами была выделена 71 лексическая единица. Отобранные лексемы были классифицированы на основании их лексико-грамматической принадлежности, что позволило выделить три лексико-семантические группы: имена существительные (29 единиц), имена прилагательные (32 единицы) и глаголы (10 единиц). При описании физического облика человека различают голову, шею, туловище, верхние и нижние конечности. Кроме этого, по мнению Р.С. Немова, термин «внешность» также включает в себя функциональные признаки - то, что проявляется в действии (осанка и мимика) и дополнительные элементы оформления внешности человека (одежда и украшения) (Немов 2001: 105). Исходя из вышесказанного, можно разделить все лексико-семантические группы на 9 подгрупп: 1) голова; 2) шея; 3) туловище; 4) фигура; 5) рост; 6) мимика; 7) манера передвижения; 8) одежда; 9) общее описание внешности.

Имена прилагательные, употребленные А.П. Чеховым в произведении, несомненно играют важную роль при описании внешности персонажей. Данная часть речи в лексике всего произведения служит для привлечения внимания читателя к душевному состоянию персонажей, их эмоциям и характерам: *на лице хищное выражение; очаровательная женщина; тонкая, слабая шея.*

Имена существительные помогают придать целостность описываемой картине. Именно с их помощью писатель акцентирует внимание на различных деталях в образе персонажа, что приводит к лучшему пониманию читателем как истории персонажей, так и их положения в окружающем их обществе: *вульгарная лорнетка; чистота порядочной женщины; человек с небольшими бакенами.*

Глаголы, использованные писателем в повести, придают динамизм описанию внешности героев, изображая изменения в выражениях лиц

персонажей, их облике: *засмеялась; лицо у нее дрожало; подурнел*. В некоторых случаях глаголы используются для описания личностных особенностей, психологических характеристик и социального положения персонажа, а также для передачи специфики этикета XIX века: *Дама взглянула на него и тотчас же опустила глаза*.

Имена существительные были рассмотрены на фоне китайских эквивалентов, чтобы проследить и выявить лингвокультурные особенности данных лексем посредством их сравнения с равнозначными единицами из другого языка.

При сравнении русских имен существительных и их китайских аналогов, нами было выделено три типа контекстов: полные эквиваленты (10 единиц), частичные эквиваленты (10 единиц) и отсутствие эквивалентности (2 единицы).

Частичные эквиваленты встречаются как на лексическом, так и на грамматическом уровне. Данная ситуация объясняется особенностями строя китайского языка, его грамматическими и синтаксическими характерными чертами.

Случаи отсутствия эквивалентных единиц объясняются намерением переводчика сохранить стилистическое соответствие текста, а также максимально приблизить содержание перевода к особенностям китайского мышления.

Анализ отобранных единиц с позиции семантики и функций, а также на фоне китайских эквивалентов, дает возможность не только детализировать, но и пополнить уже имеющиеся данные о национально-культурных особенностях слов и словосочетаний, которыми описывается внешность человека. Также данное исследование поможет дополнить содержание существующих материалов по идиостилю А.П. Чехова.

Полученные результаты исследования могут быть использованы для преподавания русского языка как иностранного, в частности, на занятиях по

разговорной практике на тему «Внешность», а также на занятиях по чтению художественной литературы и лингвокультурологии. Также они могут быть использованы при составлении учебных пособий по русскому языку как иностранному, адресованных носителям китайского языка.

Творчество А.П. Чехова, его литературное наследие является обширным полем для ученых: лингвистов, филологов, литературоведов. Изучение лексики писателя, отдельных ее групп позволяет нам обозначить перспективы последующих исследований в данном направлении. Также проведенная нами работа может найти отражение в последующем изучении языка писателя.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Апресян Ю.Д. Образ человека по данным языка: опыт системного описания / Ю. Д. Апресян. – М.,1995. – 482 с.
2. Апресян Ю.Д. Лексическая семантика: синонимические средства языка./ Ю. Д. Апресян. – М.:Наука,1974. – 368 с.
3. Вагнер В.Н. Лексика русского языка как иностранного и ее преподавание :учеб. пособие / В. Н. Вагнер. – Москва: Флинта: Наука, 2006 . – с. 104.
4. Васильев Л.М. Теория семантических полей: Вопросы языкознания./Л.М. Васильев. – М.,1971. – С. 105-113 .
5. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). /В.С.Виноградов– М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.
6. Зенков Г.С., Сапожникова И.А. Введение в языкознание. Бишкек: ИИМОП КГНУ, 1998. – 218 с.
7. Зиновьева Е. И. Основные проблемы описания лексики в аспекте русского как иностранного./Е. И.Зиновьева – СПб.: 2005. – 88с.
8. Зиновьева Е.И. Лингвистические основы описания русского языка как иностранного. Лексикология./ Е.И. Зиновьева, А.В. Хруненкова – СПб.: Изд-во «Нестор-История», 2015. – 220 с.
9. Кузнецова Э. В. Лексикология русского языка: Учеб. пособие./ Э. В. Кузнецова – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Высшая школа, 1989. – 216 с.
10. Половникова В. И. Лексический аспект в преподавании русского языка как иностранного на продвинутом этапе / В. И. Половникова. - 2-е изд., перераб. и доп. - М. : Рус. яз., 1988. - 155,(2) с.; 20 см. - (Б-ка преподавателя рус. яз. как иностранного)
11. Ли Вэньжуй. Фразео-семантическое поле «внешность человека» в русской пословичной картине мира (на фоне китайского языка) /. Ли Вэньжуй.– СПб.: Филол. фак–т СПбГУ, 2016. – 113 с.

12. Николенко Л. В. Лексиология и фразеология современного русского языка: Учебное пособие./Л. В.Николенко. – М. : Академия, 2005, – 143с
13. Осьминина А. А. О современных исследованиях проблемы психологии внешнего облика человека / А. А. Осьминина – Вестник КГУ 2019, Костромская область. – 2019. – С. 58-63.
14. Покровский М.М. Избранные работы по языкознанию./М.М. Покровский – М.: Издательство АН СССР, 1959. – 381 с.
15. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. М., 1974. – 241 с.
16. Рублева О. Л. Лексикология современного русского языка. / О. Л. Рублева – Владивосток.:Изд-во Дальневосточного ун-та, 2004. – 250 с.
17. Рудый В. С. Аксиология тела человека в русской языковой картине мира и русской лингвокультуре. / В. С. Рудый –Харьков, 2015. –85 с.
18. Садчикова Ж.Н., Физиология Человека : уч. пособие./ Ж.Н. Садчикова. – Самара: Са-мар. гос. техн. ун-т, 2009 г. – 65 с.
19. Слесарева И.П. Проблемы описания и преподавания русской лексики / И. П. Слесарева. - 2-е изд., испр. – М. : Рус. яз., 1990. – 174 с.
20. Степанов Ю. С. Методы и принципы современной лингвистики. / Ю. С. Степанов – М.: Наука, 1975. – 54 с.
21. Филин Ф. П. О лексико-семантических группах слов // Езиковедски исследования в честь на акад. Стефан Младенов./ Ф. П.Филин – София, 1957. 523-538с.
22. Чжан Хун .Лексико — семантическое представление внешнего облика человека в современном русском языке в сопоставлении с китайским/ Чжан Хун – СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2008. –246с.
23. Шмелев Д.Н.Современный русский язык : Лексика : Учеб. пособие для студентов пед. ин-тов по спец. / Д.Н. Шмелев. – М.: Просвещение, 1977. – 335 с.
24. 张彬 2017: 《契诃夫小说的独特审美追求》, 黑龙江: 黑河学院学报。

25. 刘书萱 2012: 《契诃夫短篇小说的“简单”特色》, 湖南: 湖南农机。

Энциклопедии и словари:

1. Аверинцев С.С. София-Логос. Словарь. – 2006. – 912 с.
2. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов: (Около 7 000 терминов)/ О. С. Ахманова -2-е изд., стер. – Москва: Сов. энциклопедия, 1969. – 607 с.
3. Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка . / В. И. Даль. – Москва: Терра, 2006. –1432 с.
4. Дмитриева. Д. В., Толковый словарь русского языка. / Д. В. Дмитриева. – Москва :Астрель:АСТ, 2003. – 1578 с.
5. Евгеньева А. П. Словарь синонимов русского языка./А. П. Евгеньева: Наука, Ленинградское отделение, 1970 – 1385 с.
6. Ефремова Т. Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. – М.: Русский язык, 2000. – 2354 с.
7. И. В. Шапошникова, А. А. Романенко. Русский региональный ассоциативный словарь. / Шапошникова И. В, Романенко А. А. – Москва : Московский ин-т лингвистики, 2015. – 762с.
8. Кузнецов С.А. Большой толковый словарь русского языка. / Кузнецов С.А. – Санкт-Петербург:Норинт, 2000. – 1536с.
9. Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка / С. И. Ожегов, Н. Ю.Шведова. – 4-е изд., доп. – Москва : Азбуковник, 2000. – 940 с.
10. Розенталь Д.Э. Современный русский язык./Д.Э.Розенталь, И.Б.Голуб, М.А.Теленкова. – Москва:Айрис-Пресс. – 2002. – 1044 с.
11. Славянский ассоциативный словарь: русский, белорусский, болгарский, украинский / Н. В. Уфимцева, Г. А. Черкасова, Ю. Н. Караулов, Е. Ф. Тарасов. – М.: Моск. гос. лингв, ун-т; Ин-т языкозн. РАН. – 2004. – 792 с.

12. Ушаков Д. Н. Толковый словарь русского языка / Д. Н. Ушаков: – Москва 1935-1940. – 1040 с.
13. 新华字典主编魏建功: 1957-2021 «Словарь иероглифов Синьхуа».

Приложение 1. Контексты употребления существительных, описывающих внешность человека в повести А.П. Чехова «Дама с собачкой», в китайском переводе Жу Луна и их русские соответствия.

他觉得，再过上个月，安娜·谢尔盖耶芙娜在他的记忆里就会被一层雾盖没，只有偶尔像别人那样来到他的梦中，现出她那**动人的笑容**罢了。

«Пройдёт какой-нибудь месяц, и Анна Сергеевна, казалось ему, покроется в памяти туманом и только изредка будет сниться с **трогательной улыбкой**, как снились другие» (Чехов 1899: 7).

她**垂头丧气，无精打采**，她的**长头发忧伤地挂在她的脸的两边**，她带着**沮丧的样子**呆呆地出神，好像古画上那个犯了罪的女人。

«У неё **опустились, завяли черты** и по сторонам лица **печально висели длинные волосы**, она задумалась в **унылой позе**, точно грешница на старинной картине» (Чехов 1899: 5).

他瞧着她那对**呆滞的、惊吓的眼睛**，吻她，亲热地轻声说话，她就渐渐平静下来，重又感到快活，于是两个人都笑了。

«Он смотрел ей в **неподвижные, испуганные глаза**, целовал её, говорил тихо и ласково, и она понемногу успокоилась, и веселость вернулась к ней; стали оба смеяться» (Чехов 1899: 5).

那个女人**瞟他一眼，立刻低下眼睛**。

“它不咬人。”她说，**脸红了**。

«Дама взглянула на него и тотчас же **опустила глаза**.

— Он не кусается, — сказала она и **покраснела**» (Чехов 1899: 2).

跟安娜·谢尔盖耶芙娜一同走进来、坐在她旁边的是一个**身量很高的**年轻人，**留着小小的络腮胡子，背有点驼**；他每走一步路就摇一下头，好像在

不住地点头致意似的。

«Вместе с Анной Сергеевной вошёл и сел рядом молодой человек с **небольшими бакенами, очень высокий, сутулый**; он при каждом шаге покачивал головой и, казалось, постоянно кланялся» (Чехов 1899: 5).

果然，他那**细长的身材**、他那**络腮胡子**、他那一小片秃顶，都有一种奴才般的卑顺神态，他的笑容甜得腻人，他的纽扣眼上有个什么学会的发亮的证章，活像是听差的号码牌子。

«И в самом деле, в его **длинной фигуре**, в бакенах, в небольшой лысине было что-то лакейски-скромное, улыбался он сладко, и в петлице у него блестел какой-то учёный значок, точно лакейский номер» (Чехов 1899: 5).

据说在堤岸上出现了一个**新人**：一个带小狗的女人。

«Говорили, что на набережной появилось **новое лицо**: дама с собачкой» (Чехов 1899: 1).

他坐在韦尔奈的售货亭里，看见堤岸上有一个年轻的金发女人在走动，她**身材不高**，戴一顶贝雷帽；有一条白毛的狮子狗跟在她后面跑。

«Сидя в павильоне у Верне, он видел, как по набережной прошла молодая дама, **невысокого роста** блондинка, в берете: за нею бежал белый шпиц» (Чехов 1899: 1).

她是一个**高身量的女人**，**生着两道黑眉毛**，直率，尊严，庄重，按她对自己的说法，她是个有思想的女人。

«Это была **женщина высокая, с тёмными бровями**, прямая, важная, солидная и, как она сама себя называла, мыслящая» (Чехов 1899: 2).

他想起她的**瘦弱的脖子**和她那对**美丽的灰色眼睛**。

«Вспомнил он её тонкую, слабую шею, красивые, серые глаза» (Чехов 1899: 6).

她们长得很美，内心却冷冰冰的，**脸上忽而会掠过一种猛兽般的贪婪神情**，她们具有固执的愿望，想向生活索取和争夺生活所不能给予的东西，这种女人年纪已经不轻，为人任性，不通情理，十分专横，头脑不聪明，每逢古罗夫对她们冷淡下来，她们的美貌总是在他心里引起憎恨的感觉，在这种时候，她们的衬衣的花边在他的眼睛里就好像鱼鳞一样了。

«У которых вдруг промелькнуло на лице хищное выражение, упрямое желание взять, выхватить у жизни больше, чем она может дать, и это были не первой молодости, капризные, не рассуждающие, властные, не умные женщины, и когда Гуров охладевал к ним, то красота их возбуждала в нём ненависть и кружева на их белье казались ему тогда похожими на чешую» (Чехов 1899: 2).

“好，让我再看您一回。……再看一眼。这就行了。”她没有哭，可是神情忧伤，仿佛害了病，她的**脸在颤抖**。

«— Дайте, я погляжу на вас ещё... Погляжу ещё раз. Вот так.

Она не плакала, но была грустна, точно больна, и **лицо у неё дрожало**» (Чехов 1899: 7).

他只好含含糊糊地谈到爱情，谈到女人，谁也猜不出他的用意在哪儿，只有他的妻子**扬起两道黑眉毛**，说：“你，德米特利，可不配演花花公子的角色啊。”

«И приходилось говорить неопределённо о любви, о женщинах, и никто не догадывался, в чём дело, и только жена **шевелила своими тёмными бровями** и говорила:— Тебе, Димитрий, совсем не идёт роль фата» (Чехов

1899: 2).

这个娇小的女人，混杂在内地的人群里，一点出众的地方也没有，**手里拿着一副俗气的长柄眼镜**，然而现在她却占据了他的全部生命，成为他的悲伤，他的欢乐，他目前所指望的唯一幸福；

«Она́, зате́рявшаяся в провинциальной толпе́, э́та ма́ленькая же́нщина, ниче́м не замеча́тельная, с вульга́рною лорне́ткой в рука́х, наполня́ла тепе́рь всю его́ жизнь, была́ его́ го́рем, ра́достью, еди́нственным сча́стьем, како́го он тепе́рь желал для себя́» (Чехов 1899: 5).

她看他一眼，脸色顿时发白，然后又战战兢兢地看他一眼，不相信自己的眼睛了；她**双手紧紧地握住扇子和长柄眼镜**，分明在极力支撑着，免得昏厥过去。

«Она́ взгляну́ла на него́ и побледне́ла, пото́м ещё́ раз взгляну́ла с у́жасом, не ве́ря гла́зам, и кре́пко сжа́ла в рука́х вме́сте ве́ер и лорне́тку, очеви́дно, боря́сь с собо́й, что́бы не упа́сть в о́бморок» (Чехов 1899: 7).

他的头发已经开始花白。他不由得感到奇怪：近几年来他变得这样苍老，这样难看了。他的手扶着的那个肩膀是温暖的，在颤抖。

«Голова́ его́ уже́ начина́ла седе́ть. И ему́ показале́сь стра́нным, что он так постаре́л за последи́ние го́ды, так подурне́л» (Чехов 1899: 8).